叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《寻觅一位年轻女士》：一幕闹剧(wanted, A Young Lady A Farce, In One Act) 000001

2. 《寻觅一位年轻女士》：一幕闹剧(wanted, A Young Lady A Farce, In One Act) 000002

3. 《寻觅一位年轻女士》：一幕闹剧(wanted, A Young Lady A Farce, In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《寻觅一位年轻女士》：一幕闹剧(Wanted, a Young Lady A Farce, in One Act)

“ ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ” —
“ **WANTED** , **A** **YOUNG** **LADY** ” —
“ 通缉 , 一个 年轻的 女士 ” —

“通缉一名年轻女子”——

[ə; eɪ] [fɑːrs] ,
A **Farce** ,
一个 闹剧 ,

一场闹剧，

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN **ONE** **ACT** .
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɚ] ,
W . **E** . **SUTER** ,
W . E . 苏特 ,

我们 SUTER，

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

[ðə; ði]['paiərits][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vænə] , ['ɪdiət][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , ['saɪərɪn][ʌv; əv]['pærɪs] , ['eɪndʒl]
The **Pirates** **of** **the** **Savannah** , **Idiot** **of** **the** **Mountain** , **Syren** **of** **Paris** , **Angel**
这 海盗 的 这 萨凡纳 , 笨蛋 的 这 山 , 塞壬 的 巴黎 , 天使
[ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,
of **Midnight** ,
的 午夜 ,

《草原海盗》、《山中白痴》、《巴黎塞壬》、《午夜天使》

[oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['aʊtlɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] , ['sɛrəz] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['kwaɪət]
Old **House** **on** **the** **Bridge** , **Outlaw** **of** **the** **Adriatic** , **Sarah's** **Young** **Man** , **A** **Quiet**
老的 房子 在 这 桥 , 取缔 的 这 亚得里亚海 , 莎拉的 年轻的 男人 , 一个 安静的
['fæməli] ,
Family ,
家庭 ,

桥上老房子，亚得里亚海的亡命之徒，莎拉的年轻男子，安静的家庭，

[dʒɑːn] - , ['raɪf(ə)l] [ˌvɑːlən'tɪr] , ['brʌðər] [bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [haɪweɪmənz] ['hɑːlədeɪ] ,
John **Wopps** , **Rifle** **Volunteer** , **Brother** **Bill** **and** **Me** , **Highwayman's** **Holiday** ,
约翰 - , 步枪 志愿者 , 兄弟 账单 和 我 , 拦路强盗 假期 ,
[ə'kjuːzɪŋ] ['spɪrɪt] , [fɜːrst] [lʌv] ,
Accusing **Spirit** , **First** **Love** ,
指控 精神 , 第一的 爱 ,

约翰·沃普斯，步枪志愿者，比尔兄弟和我，公路强盗的假期，控诉之灵，初恋，

['aʊər; ɑːr] [nuː] [mæn] , [fæn] - [fæn] , [ðə; ði]['tuːlɪp] , & [siː] . , & [siː] .
Our New Man , Fan - fan , the Tulip , & c . , & c .
我们的 新的 男人 , 扇子 - 扇子 , 这 郁金香 , & c . , & c .

我们的新男人，扇扇，郁金香，等等。

['tɔməs] ['heɪlz, 'haɪliːz] ['leɪsi] ,
THOMAS HAILES LACY ,
托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

- , [strænd] , ['lʌndən] .
89 , STRAND , LONDON .
- , 链 , 伦敦 .

伦敦斯特兰德大街89号。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

“ ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
“ WANTED , A YOUNG LADY .
“ 通缉 , 一个 年轻的 女士 .

“通缉，一名年轻女士。”

” ['kærəktərz] .
” Characters .
” 人物 .

”人物。

['ædəleɪd] ['stəːliŋ] ([fɜːrst]['kɑːmədi])
ADELAIDE STIRLING (First Comedy)
阿德莱德 斯特林 (第一的 喜剧)

阿德莱德·斯特林（第一部喜剧）

[fræŋk] ['mɪtʃəl] ([fɜːrst]['kɑːmədi])
FRANK MITCHELL (First Comedy)
坦率 米切尔 (第一的 喜剧)

弗兰克·米切尔（第一部喜剧）

['saɪmən] ['snuːzl] ([loʊ]['kɑːmədi])
SIMON SNOOZLE (Low Comedy)
西蒙 打盹 (低的 喜剧)

西蒙·斯努兹尔（低俗喜剧）

['kɑːstuːmz] .
Costumes .
服装 .

服装。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[fɜːrst] [dres] — ['trævəlɪŋ] [suːt] .
First Dress — Travelling suit .
第一的 裙子 — 旅行 套装 .

第一套服装——旅行套装。

['sekənd] — [oʊld]['leɪdiːz] [hʊd] , [sɪlk] [gaʊn] , [ʃɔːl] , ['spektəklz] , [ænd; ənd] [stɪk] .
Second — Old lady's hood , silk gown , shawl , spectacles , and stick .
第二 — 老的 女士的 兜帽 , 丝绸 袍 , 披肩 , 眼镜 , 和 戳 .

第二——老妇人的兜帽、丝绸长袍、披肩、眼镜和拐杖。

[θɜːrd] — [seɪm] [æz; əz][fɜːrst] .
Third — Same as first .
第三 — 相同的 作为 第一的 .

第三点——同第一点。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[fɜːrst] [dres] — [hæf] ['lɪvəri] .
First Dress — Half livery .
第一的 裙子 — 一半 涂装 .

第一套礼服——半身制服。

['sekənd] — ['velvɪt] [kæp][ænd; ənd][sɪlk] ['dresɪŋ] [gaʊn] .
Second — Velvet cap and silk dressing gown .
第二 — 天鹅绒 帽 和 丝绸 敷料 袍 .

第二件——天鹅绒帽子和丝绸睡袍。

['ædəleɪd] .
ADELAIDE .
阿德莱德 .

阿德莱德。

[fɜːrst] [dres] — ['trævəlɪŋ] [dres] .
First Dress — Travelling dress .
第一的 裙子 — 旅行 裙子 .

第一套服装——旅行服。

['sekənd] — [sɪlk] ['bɑːnɪt] , [veɪl] , ['spektəklz] , [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [stɪk] .
Second — Silk bonnet , veil , spectacles , shawl , and stick .
第二 — 丝绸 引擎盖 , 面纱 , 眼镜 , 披肩 , 和 戳 .

第二件——丝绸软帽、面纱、眼镜、披肩和手杖。

[taɪm] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — - ['mɪnɪts] .
Time in Representation — 40 Minutes .
时间 在 表示 — - 分钟 .

陈述时间——40分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

“ ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ” —
“ WANTED , A YOUNG LADY ” —
“ 通缉 , 一个 年轻的 女士 ” —

“通缉一名年轻女子”——

[siːn] . — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n] ; [dɔːr] , [siː] . ; [dɔːr] , [ɑːr] . ; [dɔːr] [el] . ;
SCENE . — Interior of an old Country Mansion ; door , C . ; door , R . ; door L . ;
场景 . — 内部的 的 一个 老的 国家 大厦 ; 门 , C . ; 门 , 拉 . ; 门 L . ;
['iːzi] [tʃerz] ;
easy chairs ;
简单的 椅子 ;

场景——一座古老乡村宅邸的内部；中央门；右侧门；左侧门；扶手椅；

[kaʊtʃ] , [el] . ; ['faɪər] - [pleɪs] , [ɑːr] . ; [klɑːk] , [siː] . ; [tʃerz] , & [siː] . ; ['teɪbl] , [ɑːr] . , [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

couch	,	L	.	;	fire	-	place	,	R	.	;	clock	,	C	.	;	chairs	,	&	c	.	;	table	,	R	.	,	on	it	a
长椅	,	L	.	;	火	-	地方	,	拉	.	;	钟	,	C	.	;	椅子	,	&	c	.	;	桌子	,	拉	.	,	在	它	一个

['laɪtɪd] [læmp] ;

lighted	lamp	;
照明	灯	;

左侧是沙发；右侧是壁炉；中央是钟；椅子等等；右侧是桌子，桌子上有一盏点亮的灯；

['klɑːzɪt][æt; ət] [bæk] , [el] .

closet	at	back	,	L	.
壁橱	在	后退	,	L	.

后面的壁橱，L。

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

(['entərɪŋ] , [dɔːr] [siː] .)

(	entering	,	door	C	.	)
(	进入	,	门	C	.	)

（从C门进入。）

[jes] , [jes] , ['gɑːdfɑːðər] , [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] , [juː; jʊ] [meɪ] [sliːp] ['kwaɪətli][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv]

Yes	,	yes	,	godfather	,	make	your	mind	easy	,	you	may	sleep	quietly	on	both	sides	of
是的	,	是的	,	教父	,	制作	你的	头脑	简单的	,	你	可能	睡觉	悄悄	在	两个都	侧面	的

[jʊr; jər] [feɪs] .

your	face	.
你的	脸	.

是的，是的，教父，请您放心，您可以安心地侧身睡觉。

([əd'vænsɪŋ]) [ðæts] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrts] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ]

(	advancing	)	That's	a	saying	in	our	parts	;	but	I	have	tried	it	,	and	I
(	前进	)	那就是	一个	说	在	我们的	部分	;	但	我	有	尝试	它	,	和	我

['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

couldn't	do	it	.
不能	做	它	.

（继续说）这是我们那儿的一句谚语；但我试过了，我做不到。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [klɑːk]) ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] !

(	looking	at	clock	)	Seven	o'clock	!
(	寻找	在	钟	)	七	点钟	!

（看了看钟）七点了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][ɪn] .

what	a	litter	this	room	is	in	.
什么	一个	垃圾	这	房间	是	在	.

这房间里真是乱糟糟的。

(['pleɪsɪŋ] [tʃerz] , & [siː] .) [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] .

(	placing	chairs	,	&	c	.	)	And	look	here	.
(	放置	椅子	,	&	c	.	)	和	看	这里	.

（摆放椅子等）看这里。

(['ɪndɪkeɪtɪŋ] [kloʊðz] ['skætərd] ['oʊvər][æn; ən] ['iːzi] [tʃer])

(	indicating	clothes	scattered	over	an	easy	chair	)
(	表明	衣服	疏散	超过	一个	简单的	椅子	)

（指着散落在扶手椅上的衣服）

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?

What's	all	this	?
是什么	全部	这	?

这是什么？

[oʊ] , [oʊld] ['mæstɚz] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] .
Oh , old master's morning gown .
哦 , 老的 硕士学位 早晨 袍 .

哦，老主人的晨礼服。

(['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt]) [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪn]['suːts][ˌem 'iː]
(places it in the closet) I have an idea that this place of mine suits me
(地方 它 在 这 壁橱) 我 有 一个 主意 那 这 地方 的 矿 西装 我
['veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

（把它放进壁橱里）我觉得我的这个地方很适合我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɔːrdɪd] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] , [eɪt] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I am boarded and lodged and washed , eight pounds a year , and the
我 是 登机 和 已提交 和 洗过 , 八 磅 一个 年 , 和 这
[kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .
key of the cellar .
钥匙 的 这 地窖 .

我有人包吃包住，有人给我洗漱，每年八英镑，还有地窖的钥匙。

[aɪ]['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get][maɪ][noʊz] [red] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
I shall soon get my nose red in this house .
我 将 很快 得到 我的 鼻子 红色的 在 这 房子 .

我很快就会在这房子里被气得鼻子发红。

([sɪts])
(sits)
(坐着)

（坐下）

[ðɪs] [hɪr] ['iːzi] [tʃer] [ɪz] [ʌn'kɑːmən] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
This here easy chair is uncommon comfortable .
这 这里 简单的 椅子 是 罕见 舒服的 .

这款扶手椅异常舒适。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['entərɪŋ] , [siː] . [dɔːr] , [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd])
(entering , C . door , a portmanteau in his hand)
(进入 , C . 门 , 一个 合成词 在 他的 手)

（走进C门，手里拿着一个旅行包）

[aɪ][dəunt] [siː] [ə; eɪ][soʊl] [ə'baʊt] .
I don't see a soul about .
我 不 看 一个 灵魂 关于 .

周围一个人也没有。

(['siːɪŋ] ['saɪmən]) [eɪ] ! [hə'loʊ] , [maɪ] [frend] !
(seeing SIMON) Eh ! halloa , my friend !
(看到 西蒙) 嗯 ! 喊叫 , 我的 朋友 !

（看到西蒙）嘿！你好，我的朋友！

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm])
(shaking him)
(摇晃 他)

（摇晃他）

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
What are you doing there ?
什么 是 你 正在做 那里 ?

你在那里做什么?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ɔːl] [ə'bæk])
(all aback)
(全部 背)

（全都惊呆了）

[ˌem 'iː] , [sɜːr] !
Me , sir !
我 , 先生 !

是我，先生!

[aɪ] — [aɪm][ə; eɪ] ['duːɪŋ] [maɪ][wɜːrk] .
I — I'm a doing my work .
我 — 我是 一个 正在做 我的 工作 .

我——我在工作。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['duːɪŋ] [wʌt] ?
Doing what ?
正在做 什么 ?

在做什么?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['raɪzɪŋ]) [wʌt] [duː][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][wɑːnt] ?
(rising) What do you please to want ?
(上升) 什么 做 你 请 到 想 ?

（上升）你想要什么?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [ɔːr]['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] .
I wish to see Mr . or Mrs . Mitchell .
我 希望 到 看 先生 . 或者 太太 . 米切尔 .

我想见米切尔先生或夫人。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[oʊ] ! ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [duː] , [ðen] ?
Oh ! either of them would do , then ?
哦 ！任何一个 的 他们 会 做 ， 然后 ？

哦！那他们俩哪个都可以?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([el] . [siː] .) [jes] .
(L . C .) Yes .
(L . C .) 是的 .

（LC）是的。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ɑːr] . [siː] .) [ðæts] ['lʌki] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [gɔːn] [aʊt] .
(R . C .) That's lucky , for they are both gone out .
(拉 . C .) 那就是 幸运的 ， 为了 他们 是 两个都 已消失 出去 .

（RC）那真是幸运，因为他们两个都出去了。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[aʊt] !
Out !
出去 !

出去!

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ə'weɪt][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .
then I will await their return .
然后 我 将要 等待 他们的 返回 .

然后我将等待他们回来。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , [sɜːr] .
I don't think you will , sir .
我 不 思考 你 将要 ， 先生 .

先生，我想您不会的。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
How do you mean ?
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[waɪ] , [wen] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [went] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]
Why , when master and missus went away this morning , they said they were going
为什么，什么时候 掌握 和 太太 去 离开 这 早晨 ， 他们 说 他们 是 去
[ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
on a visit ,
在 一个 访问 ，

为什么，老爷和太太今天早上出门的时候，说是要去拜访别人呢?

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'weɪ] [naɪn][ɔːr][ten] [deɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪts] [tuː]
and should be away nine or ten days — and the same number of nights too
和 应该 是 离开 九 或者 十 天 — 和 这 相同的 数字 的 夜晚 也
, [noʊ] [daʊt] .
, no doubt .
， 不 怀疑 .

应该会离开九到十天——毫无疑问，也包括同样多的夜晚。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd]) ['plez(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] !
(aside) Pleasant information !
(旁边) 令人愉快的 信息 !

（旁白）令人愉快的消息!

[ɔːl] [ðɪs] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
all this distance from London , and not a shilling in my pocket .
全部 这 距离 从 伦敦 , 和 不是 一个 先令 在 我的 口袋 .

离伦敦这么远，我口袋里却一分钱都没有。

([tuː; tə]['saɪmən]) [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] [hɪr] ?
(to SIMON) Are you alone here ?
(到 西蒙) 是 你 独自的 这里 ?

（对西蒙说）你一个人在这里吗?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[jes] , [aɪm][kwaɪt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [maɪ]['gɑːdfɑːðər] ,
Yes , I'm quite alone in the house , except my godfather ,
是的 ， 我是 相当 独自的 在 这 房子 ， 除了 我的 教父 ，

是的，除了我的教父，家里就我一个人。

[huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
who lives at the bottom of the garden .
WHO 生活 在 这 底部 的 这 花园 .

住在花园尽头的是谁?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ðə; ði]['sɜːrli][oʊld] [bruːt] [aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ?
The surly old brute I met in the park ?
这 粗鲁 老的 蛮力 我 遇见 在 这 公园 ?

我在公园里遇到的那个脾气暴躁的老家伙?

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[jes] , [ðæts] ['gɑːdfɑːðər] .
Yes , that's godfather .
是的 , 那就是 教父 .

是的，那是《教父》。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] !
Agreeable society !
同意 社会 !

和睦的社会！

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [maɪ'self][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
Well , I must teach myself resignation .
出色地 , 我 必须 教 我 辞职 .

好吧，我必须学会接受现实。

(['ɔːfərɪŋ] [pɔːrt'mæntoʊ]) [goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
(offering portmanteau) Go and prepare a chamber for me .
(提供 合成词) 去 和 准备 一个 房间 为了 我 .

（用组合词表示）去为我准备一间房间。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [mis'teik] , [sɜːr] ; [ðə; ði]['goʊldən]['laɪən][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
You are labouring under a mistake , sir ; the Golden Lion is on the other side
你 是 劳动 在下面 一个 错误 , 先生 ; 这 金的 狮子 是 在 这 其他 边
[ʌv; əv] — —
of — —
的 — —

先生，您犯了一个错误；金狮在——的另一边。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ɑː] , [truː] !
Ah , true !
啊 , 真的 !

啊，确实如此！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
you do not know me .
你 做 不是 知道 我 .

你不认识我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][frɑ:] — — (['tʃekɪŋ] [hɪm'self])

I	am	Fra	—	—	(	checking	himself	)
我	是	弗拉	—	—	(	检查	他自己	)

我是弗拉——（检查自己）

[noʊ] , [aɪ] [mi:n] ['hæri] ['mɪtʃəl] , [jʊr; jər] ['mæstɚz] ['grænsʌn] .

No	,	I	mean	Harry	Mitchell	,	your	master's	grandson	.
不	,	我	意思是	哈里	米切尔	,	你的	硕士学位	孙子	.

不，我指的是哈里·米切尔，你主人的孙子。

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

['ri:əli] !

Really	!
真的	!

真的吗！

[wel] , [haʊ] ['lʌki] !

well	,	how	lucky	!
出色地	,	如何	幸运的	!

真是太幸运了！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] .

I	have	a	letter	for	your	brother	.
我	有	一个	信	为了	你的	兄弟	.

我给你哥哥有一封信。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['brʌðər] [fræŋk] ?

For	my	brother	Frank	?
为了	我的	兄弟	坦率	?

给我哥哥弗兰克?

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

[jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Yes	,	here	it	is	.
是的	,	这里	它	是	.

是的，就是这里。

(['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt])

(	drawing	a	letter	from	his	pocket	)
(	绘画	一个	信	从	他的	口袋	)

（从口袋里掏出一封信）

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][poʊst][ˌaɪ 'ti:] .

I	have	been	ordered	to	post	it	.
我	有	到过	订购	到	邮政	它	.

我奉命发布它。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

([ə'saɪd]) [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][ɪts]['kɑːntents] — [ðə; ði][oʊld]['stɔːri] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] -

(	aside	)	I	know	what	are	its	contents	—	the	old	story	—	you	are	a	good	-
(	旁边	)	我	知道	什么	是	它是	内容	—	这	老的	故事	—	你	是	一个	好的	-

[fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['feloʊ] ,

for	-	nothing	fellow	,
为了	-	没有什么	同伴	,

（旁白）我知道里面是什么内容——老生常谈——你是个一无是处的家伙。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

and	I	shall	not	give	you	a	sixpence	.
和	我	将	不是	给	你	一个	六便士	.

我一分钱也不会给你。

([ə'laʊd] , ['teɪkɪŋ] ['letər] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]) [ɔːl] [raɪt] ,

(	aloud	,	taking	letter	and	putting	it	into	his	pocket	)	All	right	,
(	大声	,	采取	信	和	推杆	它	进入	他的	口袋	)	全部	正确的	,

（一边说着，一边拿起信放进口袋）好的，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	take	care	he	has	it	.
我	将要	拿	关心	他	有	它	.

我会确保他能收到。

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['mæstər] ['hæri] , [eɪ] ?

And	so	you	are	Master	Harry	,	eh	?
和	所以	你	是	掌握	哈里	,	嗯	?

原来你就是哈利少爷啊?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You	are	the	favourite	,	you	are	.
你	是	这	最喜欢的	,	你	是	.

你是最受宠的，你就是。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] ?

How	did	you	learn	that	?
如何	做过	你	学习	那	?

你是怎么知道的?

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

['gɑːdfɑːðər][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ['mætərz] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]

Godfather	has	made	me	acquainted	with	all	the	family	matters	,	for	I	am
教父	有	制成	我	熟人	和	全部	这	家庭	事情	,	为了	我	是

[kwaɪt] [freʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

quite	fresh	,	I	am	.
相当	新鲜的	,	我	是	.

教父让我熟悉了所有家族事务，因为我还是个新手。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [freʃ] !
You **are** **quite** **fresh** **!**
你 是 相当 新鲜的 !

你真是个清新脱俗的人!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
what **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ] [miːn] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [nuː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I **mean** **I** **was** **quite** **new** **this** **morning** **.**
我 意思是 我 曾是 相当 新的 这 早晨 .

我的意思是，我今天早上刚来不久。

['gɑːdfɑːðər] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [dʒʌst][æz; əz]
Godfather **brought** **me** **here** **and** **showed** **me** **to** **your** **grandmother** **just** **as**
教父 带来 我 这里 和 显示 我 到 你的 祖母 只是 作为
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['fæməli] [koʊtʃ] ;
she **was** **stepping** **into** **the** **old** **family** **coach** **;**
她 曾是 步进 进入 这 老的 家庭 教练 ;

教父带我来到这里，让我见到你祖母，当时她正要踏进那辆老式的家族马车;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][seɪ] , “ [oʊ] !
she **had** **only** **just** **time** **to** **say** **,** **“** **Oh** **!**
她 有 仅有的 只是 时间 到 说 , “ 哦 !

她只来得及说：“哦！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stuːpɪd]['ænɪm(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] .
this **is** **the** **stupid** **animal** **you** **have** **told** **me** **about** **.**
这 是 这 愚蠢的 动物 你 有 讲述 我 关于 .

这就是你跟我说过的那种愚蠢的动物。

” [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][oʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
” **You** **see** **,** **she** **is** **so** **old** **that** **she** **doesn't** **always** **know** **what** **she** **is** **talking** **about** **.**
” 你 看 , 她 是 所以 老的 那 她 不 总是 知道 什么 她 是 说 关于 .

“你看，她年纪太大了，所以她有时不知道自己在说什么。”

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [hɜːr; hər] ['fækltiz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [klɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I **think** **,** **though** **,** **her** **faculties** **were** **pretty** **clear** **this** **morning** **.**
我 思考 , 尽管 , 她 学院 是 漂亮的 清除 这 早晨 .

不过，我觉得她今天早上神志还挺清醒的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['rɑðər] [oʊld] — ['eɪti] - [tuː] .
But **,** **as** **you** **say** **,** **she** **is** **rather** **old** **—** **eighty** **-** **two** **.**
但 , 作为 你 说 , 她 是 相当 老的 — 八十 - 二 .

但正如你所说，她年纪确实很大了——八十二岁了。

[kən'sɪdərəbli] ['rɪŋk(ə)ld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
Considerably **wrinkled** **,** **I** **should** **think** **.**
相当 皱 ，我 应该 思考 .

我想，她应该皱纹不少。

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [draɪd][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
Her **face** **is** **just** **like** **a** **little** **apple** **that** **has** **been** **dried** **in** **the** **sun** **.**
她 脸 是 只是 喜欢 一个 小的 苹果 那 有 到过 干燥 在 这 太阳 .

她的脸就像一颗被太阳晒干的小苹果。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑ:ðər] ?
And **my** **grandfather** **?**
和 我的 祖父 ?

我的祖父呢?

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

[hi:; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [per] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [beɪkt] [ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] .
He **is** **like** **a** **little** **pear** **that** **has** **been** **baked** **in** **an** **oven** **.**
他 是 喜欢 一个 小的 梨 那 有 到过 烘焙 在 一个 烤箱 .

他就像一颗在烤箱里烤熟的小梨。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['rekəgnaɪz][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['veri] [dʌl] [hɪr] , [ɔ:l]
I **am** **certain** **I** **should** **not** **recognize** **them** **;** **they** **must** **be** **very** **dull** **here** **,** **all**
我 是 肯定 我 应该 不是 认出 他们 ; 他们 必须 是 非常 乏味的 这里 , 全部
[baɪ] [ðəm'selvz] .
by **themselves** **.**
经过 他们自己 .

我确信我认不出他们；他们独自一人在这里一定很无趣。

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

['gɑ:dfɑ:ðər] [sez] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [jɔ:n] [tɪl] [ðeɪ] [get][ə; eɪ][lɑ:k] - [dʒɔ:] ;
Godfather **says** **that** **they** **sometimes** **yawn** **till** **they** **get** **a** **lock** **-** **jaw** **;**
教父 说道 那 他们 有时 打哈欠 直到 他们 得到 一个 锁 - 颚 ;

教父说，他们有时会打哈欠，直到下巴脱臼；

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst]['ædvərtaɪzd][ɪn][ðə; ði]['pepərz][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]
that's why they have just advertised in the papers for somebody to read to
那就是 为什么 他们 有 只是 广告 在 这 文件 为了 某人 到 读 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

所以他们才在报纸上登广告，找人给他们朗读。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
Read to them !
读 到 他们 !

给他们读!

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[jes] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Yes , a young lady .
是的 , 一个 年轻的 女士 .

是的，一位年轻女士。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['kwɪkli])
(quickly)
(迅速地)

(迅速地)

[ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɪr] ?
Ah , there is a young lady here ?
啊 , 那里 是 一个 年轻的 女士 这里 ?

啊，这里有位年轻女士?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[noʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi]['hæznt] [kʌm] [jet] .
No , sir , she hasn't come yet .
不 , 先生 , 她 还没有 来 然而 .

不，先生，她还没来。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
What a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜!

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] .
And they won't want a young lady now they have engaged me .
和 他们 惯于 想 一个 年轻的 女士 现在 他们 有 已订婚的 我 .

他们既然已经和我订婚了，就不会想要一个年轻女孩了。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['læfɪŋ])
(laughing)
(笑)

（笑）

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
But you are not a young lady .
但 你 是 不是 一个 年轻的 女士 .

但你并非年轻女士。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [riːd] , [bʌt; bət] — —
No , and I can't read , but — —
不 , 和 我 不能 读 , 但 — —

不，我也不识字，但是——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['ɪdiət] ! [goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [maɪ] ['tʃeɪmbər] .
Idiot ! go and prepare my chamber .
笨蛋 ! 去 和 准备 我的 房间 .

笨蛋！去准备我的房间。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['goʊɪŋ] , [el] .) [jes] , ['mæstər] ['hæri] .
(going , L .) Yes , Master Harry .
(去 , L .) 是的 , 掌握 哈里 .

（L 回答）是的，哈利少爷。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ?
Stop **a** **moment** **;** **is** **there** **anything** **to** **eat** **in** **the** **pantry** **?**
停止 一个 片刻 ; 是 那里 任何事物 到 吃 在 这 食品储藏室 ?

稍等片刻；食品柜里有什么吃的吗?

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪt] [tʃest] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] , ['mæstər] ['hæri] .
I **saw** **the** **plate** **chest** **there** **;** **but** **I'll** **go** **and** **see** **,** **Master** **Harry** **.**
我 锯 这 盘子 胸部 那里 ; 但 患病的 去 和 看 , 掌握 哈里 .

我看到了那里的金属板箱；但我还是去看看吧，哈利少爷。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['mɪstər] . [fræŋk] .
if **you** **were** **Mr** **.** **Frank** **.**
如果 你 是 先生 . 坦率 .

如果你是弗兰克先生的话。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] .
I **shouldn't** **be** **able** **to** **find** **anything** **.**
我 不应该 是 有能力的 到 寻找 任何事物 .

我不应该什么都找不到。

([ˌkɑːnfɪ'denʃəli])
(**confidentially** **)**
(保密)

（保密）

['gɑːdfɑːðər] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][pet] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ][bæd][lɑːt] ;
Godfather **says** **that** **you** **are** **a** **pet** **,** **and** **that** **your** **brother** **is** **a** **bad** **lot** **;**
教父 说道 那 你 是 一个 宠物 , 和 那 你的 兄弟 是 一个 坏的 很多 ;

教父说你是个宠物，还说你哥哥是个坏蛋；

[oʊld][foʊks][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət]['eni] [praɪs] .
old **folks** **won't** **have** **him** **at** **any** **price** **.**
老的 各位 惯于 有 他 在 任何 价格 .

老年人无论如何也不会要他。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd]) [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [tuː] [wel] .

(	aside	)	I	know	it	but	too	well	.
(	旁边	)	我	知道	它	但	也	出色地	.

（旁白）我知道，而且太清楚了。

([ə'laʊd])

(	aloud	)
(	大声	)

（大声）

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][sɪ'gɑːrz][ɪn][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

You	will	find	some	cigars	in	my	portmanteau	,	with	my	pipe	and	tobacco	.
你	将要	寻找	一些	雪茄	在	我的	合成词	,	和	我的	管道	和	烟草	.

我的手提包里有一些雪茄，还有我的烟斗和烟草。

[steɪ] ; [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ?

Stay	;	have	you	got	the	keys	of	the	cellar	?
停留	;	有	你	得到	这	钥匙	的	这	地窖	?

留下来；你有地窖的钥匙吗?

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

[ðen] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] .

Then	bring	me	some	champagne	.
然后	带来	我	一些	香槟酒	.

那就给我拿些香槟来。

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

[aɪ] [wɪl] .

I	will	.
我	将要	.

我会。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

['hiːl] [help][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , [tuː; tə]['red(ə)n][maɪ][noʊz] !

He'll	help	me	,	I	can	see	,	to	redden	my	nose	!
地狱	帮助	我	,	我	能	看	,	到	变红	我的	鼻子	!

看来他会帮我把鼻子弄红的!

['eksɪt] , [wɪð; wɪθ] [pɔːrt'mæntoʊ] , [dɔːr] , [el] .

Exit	,	with	portmanteau	,	door	,	L	.
出口	,	和	合成词	,	门	,	L	.

出口，带组合词，门，L。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wel] [tu:; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self] [hɪr] ['ʌndər][maɪ] ['brʌðɚz] [neɪm] ,
Have **I** **done** **well** **to** **present** **myself** **here** **under** **my** **brother's** **name** **,**
有 我 完毕 出色地 到 展示 我 这里 在下面 我的 兄弟 姓名 ,

我是否以我哥哥的名义来到这里，做得足够好?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [greɪt] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
because **I** **know** **their** **great** **preference** **for** **him** **,**
因为 我 知道 他们的 伟大的 偏爱 为了 他 ,

因为我知道他们非常喜欢他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [tri:t] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [ˌsɪndə'relə] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] .
and **that** **they** **treat** **me** **like** **a** **Cinderella** **of** **the** **male** **sex** **.**
和 那 他们 对待 我 喜欢 一个 灰姑娘 的 这 男性 性别 .

他们把我当成男性版的灰姑娘。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪvərɪt] ;
This **is** **the** **way** **I** **discovered** **that** **I** **was** **no** **favourite** **;**
这 是 这 方式 我 发现 那 我 曾是 不 最喜欢的 ;

就这样，我发现自己并不是她最喜欢的人;

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'ti:] : [waɪl] ['hæri] ,
one **day** **I** **wrote** **to** **them** **for** **money** **,** **and** **didn't** **get** **it** **:** **while** **Harry** **,**
一 天 我 写道 到 他们 为了 钱 , 和 没有 得到 它 : 尽管 哈里 ,

有一天我写信给他们要钱，但没有收到：而哈里，

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] , [dɪd] : [ðen] [aɪ] ['kwestʃənd] [maɪ'self][æz; əz][tu:; tə]
who **had** **also** **written** **for** **some** **,** **did** **:** **then** **I** **questioned** **myself** **as** **to**
WHO 有 还 书面 为了 一些 , 做过 : 然后 我 被质问 我 作为 到
[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
what **I** **had** **done** **,**
什么 我 有 完毕 ,

那些也曾为某些人撰稿的人，也这么做了：然后我开始反思自己究竟做了什么，

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] .
and **as** **to** **what** **I** **had** **not** **done** **.**
和 作为 到 什么 我 有 不是 完毕 .

至于我没有做的事情。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] [twelv] ['jɪrz] [sɪns] ['hæri] [ænd; ənd][aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][oʊld]
I **said** **to** **myself** **,** **it** **is** **nearly** **twelve** **years** **since** **Harry** **and** **I** **quitted** **the** **old**
['pi:p(ə)l] ;
people **;**
人们 ;

我对自己说，我和哈里离开养老院已经快十二年了;

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] , [kən'sɪdərəbli] [rɪ'zemb(ə)l] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli]
we **are** **of** **the** **same** **figure** **,** **considerably** **resemble** **each** **other** **;** **I** **could** **easily**
[ɪm'poʊz][ə'pɑ:n][maɪ] ['grænmʌðər] ,
impose **upon** **my** **grandmother** **,**
强加 之上 我的 祖母 ,

我们体型相同，长相也十分相像；我很容易就能骗过我奶奶。

[hu:] [ɪz] ['nɪrli] [blaɪnd] , [ænd; ənd]['dɪtoʊ][ə'pɑ:n][maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [hu:] [ɪz][kwaɪt] [def] ,
who **is** **nearly** **blind** **,** **and** **ditto** **upon** **my** **grandfather** **,** **who** **is** **quite** **deaf** **,**
WHO 是 几乎 瞎的 , 和 同上 之上 我的 祖父 , WHO 是 相当 聋 ,

他几乎失明，我的祖父也是如此，他完全耳聋。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪ] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] ['hæri] ,

and	so	I	will	go	to	them	and	say	here	is	your	darling	Harry	,
和	所以	我	将要	去	到	他们	和	说	这里	是	你的	亲爱的	哈里	,

所以我会去跟他们说，这是你们亲爱的哈利。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]

and	express	my	willingness	to	receive	as	much	money	as	they	choose	to
和	表达	我的	意愿	到	收到	作为	很多	钱	作为	他们	选择	到

[gɪv] [ˌem 'iː] ;

give	me	;
给	我	;

我表示愿意接受他们给我的任何金额；

[ɪf] [maɪ] ['brʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

if	my	brother	were	to	write	I	should	be	there	to	suppress	his	letters	.
如果	我的	兄弟	是	到	写	我	应该	是	那里	到	压制	他的	信件	.

如果我哥哥要写信，我应该在场阻止他。

['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ]['klevər][aɪ'diːə] ?

Wasn't	that	a	clever	idea	?
不是	那	一个	聪明的	主意	?

那不是个绝妙的主意吗?

[nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət] [rɪ'mɑːrkəbli] ['klevər] ; [ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] ['perənts] [tuː; tə][hæv; həv]

not	particularly	honest	,	but	remarkably	clever	;	that	will	teach	parents	to	have
不是	特别	诚实的	,	但	非常	聪明的	;	那	将要	教	父母	到	有

[ə; eɪ] ['prefrəns] ,

a	preference	,
一个	偏爱	,

虽然不太诚实，但非常聪明；这将教会父母要有所偏好。

[tuː; tə][ɔːl] [rɪ'spektəbl] ['grændˌfɑːðəz] [wʌn] ['grænsʌn] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

to	all	respectable	grandfathers	one	grandson	is	as	good	as	another	.
到	全部	可敬	祖父们	一	孙子	是	作为	好的	作为	其他	.

在所有受人尊敬的祖父眼中，每个孙子都一样好。

['entər] ['ædəleɪd] , [dɔːr] , [siː] . , [ə; eɪ] [kloʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːrpɪt][bæg][ɪn]

Enter	ADELAIDE	,	door	,	C	.	,	a	cloak	over	her	arm	,	a	small	carpet	bag	in
进入	阿德莱德	,	门	,	C	.	,	一个	披风	超过	她	手臂	,	一个	小的	地毯	包	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

进入 ADELAIDE，C 门，手臂上搭着斗篷，手里拿着一个小地毯包。

['ædəleɪd] .

ADELAIDE	.
阿德莱德	.

阿德莱德。

['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .

Mrs	.	Mitchell	,	if	you	please	,	sir	.
太太	.	米切尔	,	如果	你	请	,	先生	.

米切尔夫人，请您过来一下，先生。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

([el] . [siː] .)

(	L	.	C	.	)
(	L	.	C	.	)

(LC)

[jes] , [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [haʊs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hoʊm][fɔːr; fər][naɪn][ɔːr][ten] [deɪz] .

Yes	,	this	is	her	house	,	but	she	is	gone	from	home	for	nine	or	ten	days	.
是的	,	这	是	她	房子	,	但	她	是	已消失	从	家	为了	九	或者	十	天	.

是的，这是她的房子，但她离家九到十天了。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

([ɑːr] . [siː] .) [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

(	R	.	C	.	)	How	unfortunate	!
(	拉	.	C	.	)	如何	不幸	!

（RC）真可惜!

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪtʃəl] ?

And	Mr	.	Mitchell	?
和	先生	.	米切尔	?

米切尔先生呢?

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

[ðæts] [ˌem 'iː] .

That's	me	.
那就是	我	.

这就是我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['mɪtʃəl] ; [frɑː] — — [aɪ] [miːn] ['hæri] ['mɪtʃəl] .

I	am	Mr	.	Mitchell	;	Fra	—	—	I	mean	Harry	Mitchell	.
我	是	先生	.	米切尔	;	弗拉	—	—	我	意思是	哈里	米切尔	.

我是米切尔先生；弗拉——我是说哈里·米切尔。

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

([ə'saɪd]) ['hæri] !

(	aside	)	Harry	!
(	旁边	)	哈里	!

（旁白）哈利!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

It	is	he	!
它	是	他	!

是他!

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ?

Will	you	have	the	goodness	to	take	a	seat	?
将要	你	有	这	善良	到	拿	一个	座位	?

您能坐下来吗?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I **thank** **you** **.**
我 感谢 你 .

谢谢。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪstər] . ['mɪtʃəl] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
But **the** **Mr** **.** **Mitchell** **of** **whom** **I** **asked** **you** **is** **the** **husband** **of** **Mrs** **.**
但 这 先生 . 米切尔 的 谁 我 问 你 是 这 丈夫 的 太太 .
['mɪtʃəl] ,
Mitchell **,**
米切尔 ,

但我问你的那位米切尔先生是米切尔太太的丈夫。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] — —
and **I** **do** **not** **suppose** **that** **—** **—**
和 我 做 不是 认为 那 — —

我并不认为——

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['mærid] [maɪ] ['grænmʌðər] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt]
No **,** **certainly** **;** **I** **have** **not** **married** **my** **grandmother** **,** **that** **sort** **of** **thing** **is** **not**
不 , 当然 ; 我 有 不是 已婚 我的 祖母 , 那 种类 的 事物 是 不是
[ə'laʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
allowed **,** **you** **know** **.**
允许 , 你 知道 .

不，当然；我没有娶我的祖母，你知道，那种事是不允许的。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['djuːsidli] ['prɪti] .
She **is** **deucedly** **pretty** **.**
她 是 非常 漂亮的 .

她真是漂亮极了。

([ə'laʊd]) [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ?
(**aloud** **)** **Will** **you** **have** **the** **goodness** **to** **take** **a** **seat** **?**
(大声) 将要 你 有 这 善良 到 拿 一个 座位 ?

（大声）请各位坐下好吗?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ðen] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['æbsənt] .
Then **your** **grandfather** **is** **also** **absent** **.**
然后 你的 祖父 是 还 缺席的 .

那么你的祖父也不在。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[fɔːr; fər][naɪn][ɔːr][ten] [deɪz] .
For **nine** **or** **ten** **days** .
为了 九 或者 十 天 .

持续九到十天。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'loʊn] [hɪr] , [bʌt; bət][ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .
I **am** **quite** **alone** **here** **,** **but** **that** **makes** **no** **difference** **.**
我 是 相当 独自的 这里 , 但 那 制作 不 不同之处 .

我一个人在这里，但这无关紧要。

([ə'gen] ['ɔːfərɪŋ] [tʃer])
(**again** **offering** **chair** **)**
(再次 提供 椅子)

（再次提供椅子）

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] — —
Will **you** **have** **the** **goodness** **to** **—** **—**
将要 你 有 这 善良 到 — —

你会有这样的好心吗？——

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No **,** **thank** **you** **.**
不 , 感谢 你 .

不，谢谢。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
I **believe** **I** **cannot** **do** **better** **than** **make** **my** **way** **back** **to** **the** **railway** **station** **,**
我 相信 我 不能 做 更好的 比 制作 我的 方式 后退 到 这 铁路 车站 ,

我觉得我最好的选择就是返回火车站。

[ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['lʌndən] .
and **return** **to** **London** **.**
和 返回 到 伦敦 .

然后返回伦敦。

(['goʊɪŋ][ʌp])
(**going** **up** **)**
(去 向上)

（上升）

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk])
(**following** **and** **bringing** **her** **back** **)**
(下列的 和 带来 她 后退)

（跟随并带她回来）

[bʌt; bət] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [meɪ] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] — —
But **,** **excuse** **me** **,** **may** **I** **be** **allowed** **to** **enquire** **—** **—**
但 , 原谅 我 , 可能 我 是 允许 到 查询 — —

打扰一下，请问我可以问一下吗?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[aɪ] [bi'li:vd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ]['mɪstər] . ['dʌnˌstəbəl] , [æz; əz][ə; eɪ]
I believed I had been recommended to them by Mr . Dunstable , as a
我 相信 我 有 到过 受到推崇的 到 他们 经过 先生 . 邓斯特布尔 , 作为 一个
[kəm'pænjən][tu:; tə] — —
companion to — —
伴侣 到 — —

我相信我是邓斯泰布尔先生推荐给他们的，作为他们的伴侣——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['sɜ:rt(ə)nli] , [kwaɪt] [kə'rekt] .
Certainly , quite correct .
当然 , 相当 正确的 .

完全正确。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ʃi:; ʃi] ['mʌsnt] [goʊ] , [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][kəm'pænjən] , ['dredfəli] .
She mustn't go , I want a companion , dreadfully .
她 不得 去 , 我 想 一个 伴侣 , 极其糟糕 .

她不能走，我非常需要一个伴侣。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , ['veri] [ɪm'peɪʃntli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] !
They are expecting you , madam , very impatiently , I assure you !
他们 是 期待 你 , 女士 , 非常 不耐烦地 , 我 保证 你 !

夫人，他们正焦急地等着您呢，我向您保证！

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[wel] , [bʌt; bət] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][hoʊm] — —
Well , but , since they are not at home — —
出色地 , 但 , 自从 他们 是 不是 在 家 — —

但是，由于他们不在家——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['sɜ:rt(ə)nli] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] — ([hi:; hi] [teɪks] [hɜ:r; hər][kloʊk][ænd; ənd]['kɑ:rpɪt][bæg])
Certainly , will you allow me to — (he takes her cloak and carpet bag)
当然 , 将要 你 允许 我 到 — (他 需要 她 披风 和 地毯 包)

当然，请允许我——（他拿走了她的斗篷和地毯包）

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ðer; ðər] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

They	are	in	the	park	,	they	take	a	little	walk	there	every	evening	,
他们	是	在	这	公园	,	他们	拿	一个	小的	走	那里	每一个	晚上	,

他们在公园里，每天晚上都会去那里散步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] ;

but	they	will	be	back	directly	;
但	他们	将要	是	后退	直接地	;

但他们会直接回来;

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] — (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [kloʊz]

will	you	have	the	goodness	to	—	(	taking	a	chair	and	seating	himself	close
将要	你	有	这	善良	到	—	(	采取	一个	椅子	和	座位	他自己	关闭

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər])

beside	her	)
旁	她	)

你能不能好心——（拉过一把椅子，在她旁边坐下）

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

(['ʃɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ə'saɪd])

(	shifting	her	chair	,	aside	)
(	转变	她	椅子	,	旁边	)

（她把椅子挪到一边）

[ðɪs] ['mɪstər] . ['hæri] [ɪz] ['veri] ['fɔːrwərd] .

This	Mr	.	Harry	is	very	forward	.
这	先生	.	哈里	是	非常	向前	.

这位哈里先生非常直率。

([ə'laʊd])

(	aloud	)
(	大声	)

（大声）

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][suːt][jʊr; jər] ['grænmʌðər] ?

And	you	think	,	sir	,	that	I	shall	suit	your	grandmother	?
和	你	思考	,	先生	,	那	我	将	套装	你的	祖母	?

先生，您认为我适合您祖母吗?

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

['sɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːt][hɜːr; hər] ['naɪsli] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːt][maɪ] ['grænmʌðər] ['kæpətəli] — [ænd; ənd]

you	will	suit	her	nicely	—	and	you	will	suit	my	grandmother	capitally	—	and
你	将要	套装	她	很好	—	和	你	将要	套装	我的	祖母	资本	—	和

[juː; jʊ] [wɪl] [suːt][maɪ] ['grænfɑːðər] ['kæpətəli] — [ænd; ənd][juː; jʊ][suːt][ˌem 'iː] ['bjuːtɪfli] — [ænd; ənd]

you	will	suit	my	grandfather	capitally	—	and	you	suit	me	beautifully	—	and
你	将要	套装	我的	祖父	资本	—	和	你	套装	我	非常漂亮	—	和

[juː; jʊ] [wɪl] [suːt][maɪ] ['brʌðər] ['deli] — —

you	will	suit	my	brother	deli	—	—
你	将要	套装	我的	兄弟	熟食店	—	—

你很适合她——你也很适合我奶奶——你也很适合我爷爷——你很适合我——你也很适合我哥哥——

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] ?
Ah **,** **you** **have** **a** **brother** **?**
啊 , 你 有 一个 兄弟 ?

啊，你有个兄弟?

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[jes] , ['hæri] — [hem] , [noʊ] — [aɪ] [miːn] , [fræŋk] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæri] .
Yes **,** **Harry** **—** **hem** **,** **no** **—** **I** **mean** **,** **Frank** **—** **I** **am** **Harry** **.**
是的 , 哈里 — 她们 , 不 — 我 意思是 , 坦率 — 我 是 哈里 .

是的，哈里——嗯，不——我是说，弗兰克——我就是哈里。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['mɪstər] . ['dʌnˌstəbəl] [toʊld][ˌem 'iː] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['veri]
But **,** **according** **to** **what** **Mr** **.** **Dunstable** **told** **me** **,** **one** **of** **you** **is** **a** **very**
但 , 根据 到 什么 先生 . 邓斯特布尔 讲述 我 , 一 的 你 是 一个 非常
[bæd] ['feloʊ] .
bad **fellow** **.**
坏的 同伴 .

但是，据邓斯泰布尔先生告诉我，你们当中有一个人是个非常坏的人。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [its] [maɪ] ['brʌðər] .
It **isn't** **me** **;** **I** **assure** **you** **,** **it's** **my** **brother** **.**
它 不是 我 ; 我 保证 你 , 它是 我的 兄弟 .

不是我；我向你保证，是我哥哥。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] ?
Are **you** **quite** **certain** **?**
是 你 相当 肯定 ?

你确定吗?

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ] ['brʌðər] — [oʊ] , [jes] .
Quite **certain** **that** **I** **am** **not** **my** **brother** **—** **oh** **,** **yes** **.**
相当 肯定 那 我 是 不是 我的 兄弟 — 哦 , 是的 .

我非常确定我不是我的兄弟——哦，是的。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [fræŋk][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] ; [hi:; hi][ɪz] , [aɪ] [ə'ʃʊr]

But	,	after	all	,	Frank	is	really	a	capital	fellow	;	he	is	,	I	assure
但	,	后	全部	,	坦率	是	真的	一个	首都	同伴	;	他	是	,	我	保证

但说到底，弗兰克确实是个很棒的人；我向他保证。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ju:; jʊ] , [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm]['veri] [mʌtʃ] ; [aɪ][du:] , [ɪn'di:d] — [meɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] ,

you	,	I	like	him	very	much	;	I	do	,	indeed	—	may	have	been	a	little	wild	,
你	,	我	喜欢	他	非常	很多	;	我	做	,	的确	—	可能	有	到过	一个	小的	荒野	,

[bʌt; bət] — —

but	—	—
但	—	—

你，我很喜欢他；真的——他可能有点儿放荡不羁，但是——

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'tɜ:rn] .

Pardon	me	,	sir	,	but	your	grandmother	does	not	return	.
赦免	我	,	先生	,	但	你的	祖母	做	不是	返回	.

先生，很抱歉，您的祖母不会回来了。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ənd][pər'hæps][hɜ:r; hər][kɔ:rnz][ɑ:r; ər]

She	is	taking	a	little	walk	in	the	park	,	and	perhaps	her	corns	are
她	是	采取	一个	小的	走	在	这	公园	,	和	也许	她	玉米	是

['trʌb(ə)lsəm] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sevrəl] ,

troublesome	—	she	has	several	,
麻烦的	—	她	有	一些	,

她正在公园里散步，也许她的鸡眼让她很不舒服——她有好几个鸡眼。

[bɪ'saɪdz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['bʌnjənz] !

besides	two	or	three	bunions	!
除了	二	或者	三	拇囊炎	!

除了两三个拇囊炎!

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] — [ʃi:; ʃi][ɪz]['sʌbdʒekt][tu:; tə] —

but	perhaps	she	has	come	in	and	gone	to	bed	—	she	is	subject	to	—
但	也许	她	有	来	在	和	已消失	到	床	—	她	是	主题	到	—

[tu:; tə] — [tu:; tə][ðə; ði]['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔ:f] — —

to	—	to	the	whooping	cough	—	—
到	—	到	这	欢呼	咳嗽	—	—

但或许她已经进来休息了——她可能得了——可能得了——百日咳——

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

[ðə; ði] [wʌt] , [sɜ:r] ?

The	what	,	sir	?
这	什么	,	先生	?

什么事，先生?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd]) [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
(aside) Confound it !
(旁边) 混杂 它 !

（旁白）真见鬼！

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] — ([ə'laʊd]) [aɪ] [miːn] [ðə; ði][gaʊt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [goʊz][tuː; tə][bed]
I can't think of — (aloud) I mean the gout — and she always goes to bed
我 不能 思考 的 — (大声) 我 意思是 这 痛风 — 和 她 总是 去 到 床
['ɜːrli] [wen] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
early when — but you will see her to - morrow .
早期的 什么时候 — 但 你 将要 看 她 到 - 明天 .

我想不出——（大声说）我是说痛风——而且她总是很早就睡觉——但你明天就会见到她了。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pɔːrt'mæntoʊ] [frʌm; frəm] ['fræŋks] [hænd]) [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
(taking her portmanteau from FRANK'S hand) To - morrow ?
(采取 她 合成词 从 弗兰克的 手) 到 - 明天 ?

（从弗兰克手中接过她的旅行包）明天?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən]['laɪən][hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]
in that case I will go to the Golden Lion Hotel , which is near the railway station
在 那 案件 我 将要 去 到 这 金的 狮子 酒店 , 哪个 是 靠近 这 铁路 车站
.
:
.

那样的话，我就去火车站附近的金狮酒店。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'gen] ['teɪkɪŋ] [pɔːrt'mæntoʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd])
(again taking portmanteau from her hand)
(再次 采取 合成词 从 她 手)

（再次从她手中接过旅行箱）

[noʊ] , [noʊ] — ['grænmʌðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['æŋgri] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə]
No , no — grandmother would be so angry — she has caused a chamber to
不 , 不 — 祖母 会 是 所以 生气的 — 她 有 导致 一个 房间 到
[biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
be prepared for you .
是 准备 为了 你 .

不，不——奶奶会非常生气的——她已经命人为你准备了一间房间。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[jes] , [ænd; ənd] ['sʌpər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'raɪv] [leɪt] .
Yes , and supper , for she thought you would arrive late .
是的 , 和 晚餐 , 为了 她 想法 你 会 到达 晚的 .

是的，还有晚餐，因为她以为你会晚到。

['entər]['saɪmən] , [el] . [dɔːr] .
Enter SIMON , L . door .
进入 西蒙 , L . 门 .

进入 SIMON, L. 的门。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪz] ['redi] , [sɜːr] .
The chamber is ready , sir .
这 房间 是 准备好 , 先生 .

议事厅已准备就绪，先生。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([tuː; tə] ['ædəleɪd])
(to ADELAIDE)
(到 阿德莱德)

（至阿德莱德）

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [hɪr] !
There , you hear !
那里 , 你 听到 !

听见了!

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
what did I tell you ?
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么来着?

([tuː; tə]['saɪmən]) ['veri] [wel] .
(to SIMON) Very well .
(到 西蒙) 非常 出色地 .

（对西蒙说）很好。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([el] . , [ə'saɪd]) [eɪ] ?
(L . , aside) Eh ?
(L . , 旁边) 嗯 ?

（L.，旁白）嗯?

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] !
that woman is a female !
那 女士 是 一个 女性 !

那个女人是女性!

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

([tuː; tə]['saɪmən]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] ?
(to SIMON) And the supper ?
(到 西蒙) 和 这 晚餐 ?

（对西蒙说）晚饭呢?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] .
Thank you , but I am not hungry .
感谢 你 , 但 我 是 不是 饥饿的 .

谢谢，但我并不饿。

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

[ðə; ði] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] , [tuː] .
The supper is ready , too .
这 晚餐 是 准备好 , 也 .

晚餐也准备好了。

([ə'saɪd][tuː; tə] [fræŋk])
(aside to FRANK)
(旁边 到 坦率)

（对弗兰克说）

[bʌt; bət] , [sɜːr] —
But , sir —
但 , 先生 —

但是，先生——

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

(['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slaɪ] [kɪk]) [biː; bi]['kwaɪət] !
(giving him a sly kick) Be quiet !
(给予 他 一个 狡猾 踢) 是 安静的 !

（偷偷踢了他一脚）安静!

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

(['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][kloʊk][ænd; ənd] [pɔːrt'mæntoʊ] [frʌm; frəm] [fræŋk]) [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ]
(taking her cloak and portmanteau from FRANK) I will go to my
(采取 她 披风 和 合成词 从 坦率) 我 将要 去 到 我的
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment **.**
公寓 .

（从弗兰克手中接过她的斗篷和旅行包）我要回我的公寓了。

([el] . , [tuː; tə]['saɪmən])
(L . , to SIMON)
(L . , 到 西蒙)

（L.，致西蒙）

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪ'miːdiətli] [ðæt]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] [hæv; həv]
I beg you will let me know immediately that Mr . and Mrs . Mitchell have
我 求 你 将要 让 我 知道 立即地 那 先生 . 和 太太 . 米切尔 有
[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɔːk] ?
returned from their walk ?
返回 从 他们的 走 ?

请您立即告知我米切尔夫妇散步回来的消息?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([siː] . , [ə'stɑːnɪʃt]) [eɪ] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɔːk] ?
(C . , astonished) Eh , returned from their walk ?
(C . , 惊讶) 嗯 , 返回 从 他们的 走 ?

（C，惊讶地）呃，他们散步回来了吗?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['kɪkɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][el] . [siː] .) [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
(kicking as before , and crossing to L . C .) Hold your tongue .
(踢 作为 前 , 和 过境 到 L . C .) 抓住 你的 舌头 .

（像之前那样踢球，然后过掉到中锋位置）闭嘴。

([tuː; tə] ['ædəleɪd])
(to ADELAIDE)
(到 阿德莱德)

（至阿德莱德）

[oʊ] , [jes] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] .
Oh , yes , directly they return , you may depend on that .
哦 , 是的 , 直接地 他们 返回 , 你 可能 依赖 在 那 .

哦，是的，他们会直接返回，你可以指望这一点。

['eksɪt] ['ædəleɪd] , [el] . [dɔːr] .
Exit ADELAIDE , L . door .
出口 阿德莱德 , L . 门 .

从阿德莱德出口，左侧门。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ɑːr] . [siː] .)
(R . C .)
(拉 . C .)

（RC）

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrn] — —
But , sir , if that young lady is going to wait till the old people return — —
但 , 先生 , 如果 那 年轻的 女士 是 去 到 等待 直到 这 老的 人们 返回 — —

但是，先生，如果那位年轻女士要等到老人们回来——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([siː] .) [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
(C .) Hold your tongue .
(C .) 抓住 你的 舌头 .

（C）保持沉默。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [goʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] ,
She mustn't go , she is a charming creature ,
她 不得 去 , 她 是 一个 迷人 生物 ,

她不能走，她是个迷人的姑娘。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['fɔːlən] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] ,
and I have fallen head over ears in love with her — she ,
和 我 有 倒下 头 超过 耳朵 在 爱 和 她 — 她 ,

我彻底爱上了她——她，

[ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][oʊld]['fəʊdʒɪz] — [aɪ] [miːn] , [maɪ] ['ɑːnɜ·d] [grænd] -
the companion of a couple of old fogies — I mean , my honoured grand -
这 伴侣 的 一个 夫妻 的 老的 老古董 — 我 意思是 , 我的 荣幸 盛大 -
['perənts] .
parents .
父母 .

一对老家伙的伴侣——我是说，我尊敬的祖父母。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

['saɪmən] !
Simon !
西蒙 !

西蒙！

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[sɜːr] !
Sir !
先生 !

先生！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[aɪ][wɑːnt][maɪ]['grænd͵fɑːðɜ·z, 'græn͵fɑːðɜ·z] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] .
I want my grandfather's morning gown .
我 想 我的 祖父的 早晨 袍 .

我想要我祖父的晨礼服。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] ?
His morning gown ?
他的 早晨 袍 ?

他的晨礼服?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[jes] ; [dəunt][seɪ][hiː; hi] ['dʌznt] [wer] [wʌn] , [ɔːl][oʊld]['fəʊdʒɪz] — ['grændˌfɑːðəz] , [aɪ] [miːn] — [wer]
Yes ; don't say he doesn't wear one , all old fogies — grandfathers , I mean — wear
是的 ; 不 说 他 不 穿 一 , 全部 老的 老古董 — 祖父们 , 我 意思是 — 穿
[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] .
a morning gown .
一个 早晨 袍 .

是的；别说他不穿，所有老古董——我是说爷爷辈的人——都穿晨袍。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['goʊɪŋ][tuː; tə]['klɑːzɪt]) ['veri] [wel] , [sɜːr] .
(going to closet) Very well , sir .
(去 到 壁橱) 非常 出色地 , 先生 .

（走向衣橱）好的，先生。

(['brɪŋɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] ['fɔːrwərd])
(bringing morning gown forward)
(带来 早晨 袍 向前)

（将晨袍递到前面）

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] !
Here it is , sir !
这里 它 是 , 先生 !

先生，就是这个!

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['veri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好!

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][də'rektli; daɪ'rektli] .
try it on directly .
尝试 它 在 直接地 .

直接试穿。

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

[ˌem 'iː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[jes] , [juː; jʊ] — [meɪk] [heɪst] !
Yes **,** **you** **—** **make** **haste** **!**
是的 , 你 — 制作 匆忙 !

对，就是你——快点!

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

(['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn])
(**putting** **on** **morning** **gown** **)**
(推杆 在 早晨 袍)

（穿上晨衣）

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][wʌn][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
Perhaps **you** **are** **going** **to** **make** **me** **a** **present** **of** **one** **like** **it** **,**
也许 你 是 去 到 制作 我 一个 展示 的 一 喜欢 它 ,

或许你会送我一件类似的礼物，

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪt] .
and **want** **to** **see** **if** **it** **will** **fit** **.**
和 想 到 看 如果 它 将要 合身 .

想看看是否合适。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[pər'hæps] .
Perhaps **.**
也许 .

也许。

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][koʊt] , [wɪð; wɪθ][naɪs] [lɔːŋ] [teɪlz] .
I'd **rather** **have** **a** **coat** **,** **with** **nice** **long** **tails** **.**
ID 相当 有 一个 外套 , 和 好的 长的 尾巴 .

我更喜欢带长长尾巴的外套。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

(['hʌntɪŋ] [ɪn]['klɑːzɪt]) [hɪr] , [naʊ] [pʊt][ɑːn] [ðɪs] [kæp] .
(hunting in closet) Here , now put on this cap .
(打猎 在 壁橱) 这里 , 现在 放 在 这 帽 .

（在衣橱里翻找）来，现在把这顶帽子戴上。

(['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɔːrnɪŋ] [kæp])
(giving him morning cap)
(给予 他 早晨 帽)

（递给他晨帽）

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[wel] , [bʌt; bət] — —
Well , but — —
出色地 , 但 — —

嗯，但是——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[noʊ] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] ; [pʊt][ðə; ði][kæp][ɑːn] , [ɔːr][aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] .
No observations ; put the cap on , or I discharge you .
不 观察 ; 放 这 帽 在 , 或者 我 释放 你 .

没有发现任何问题；戴上帽子，否则我就让你出院。

([pulz] [ðə; ði][kæp] [daʊn] ['oʊvər] ['saɪmənz] [aɪz])
(pulls the cap down over SIMON'S eyes)
(拉 这 帽 向下 超过 西蒙的 眼睛)

（把帽子拉下来盖住西蒙的眼睛）

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[dəunt] — [aɪ] [wɪl] !
Don't — I will !
不 — 我 将要 !

别这样——我会的!

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[naʊ] , ['mʌf(ə)l][jʊr; jər] [feɪs] [ʌp] — [gʊd] — [tɜːrn][ə'baʊt] , [wɔːk] , [nɑːt][laɪk] [ðæt] , [stuːp] — [bend]
Now , muffle your face up — good — turn about , walk , not like that , stoop — bend
现在 , 消音 你的 脸 向上 — 好的 — 转动 关于 , 走 , 不是 喜欢 那 , 哈腰 — 弯曲
[jʊr; jər] [bæk] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
your back — that's it !
你的 后退 — 那就是 它 !

现在，捂住脸——很好——转过身，走，不要那样，弯下腰——弯曲你的背——就是这样!

[naʊ] , [wer] [ɪz] ['grændˌməðɚz] ['tʃeɪmbər] ?
Now , where is grandmother's chamber ?
现在 , 在哪里 是 祖母的 房间 ?

祖母的房间在哪里?

(['siːɪŋ] ['ædəleɪd] — [huː] ['entərz] , [dɔːr] , [el] .) [hʌʃ] !
(seeing ADELAIDE — who enters , door , L .) Hush !
(看到 阿德莱德 — WHO 进入 , 门 , L .) 嘘 !

（看到阿德莱德——她从左侧的门进来。）嘘!

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
here she is !
这里 她 是 !

她来了!

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ɑːr] . [siː] . — ['fraɪt(ə)nd])
(R . C . — frightened)
(拉 . C . — 害怕)

（RC——害怕）

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] ?
Your grandmother ?
你的 祖母 ?

你奶奶?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([siː] .) [dəunt][stɜːr] !
(C .) Don't stir !
(C .) 不 搅拌 !

（C）不要搅拌!

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([ə'saɪd]) [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][felt] ['fraɪt(ə)nd] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ə'pɑːrtmənt] .
(aside) I know not why , but I felt frightened while in that great apartment .
(旁边) 我 知道 不是 为什么 , 但 我 毛毡 害怕 尽管 在 那 伟大的 公寓 .

（旁白）我不知道为什么，但身处那间漂亮的公寓里，我感到很害怕。

(['siːɪŋ] ['saɪmən]) [ɑː] !
(seeing SIMON) Ah !
(看到 西蒙) 啊 !

（看到西蒙）啊!

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[mɪs] — [hem] — [mɪs] — [ɑː] !
Miss — hem — miss — ah !
错过 — 她们 — 错过 — 啊 !

小姐——咳——小姐——啊!

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['grænfɑːðər] , [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] — —
here is my grandfather , he has just returned — —
这里 是 我的 祖父 , 他 有 只是 返回 — —

这是我爷爷，他刚回来——

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd] — ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt])
(aside — looking about)
(旁边 — 寻找 关于)

（旁白——环顾四周）

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
His grandfather , where is he ?
他的 祖父 , 在哪里 是 他 ?

他的祖父在哪里?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([el] . [siː] . — ['kɜːrtˌsiːɪŋ]) [sɜːr] !
(L . C . — curtseying) Sir !
(L . C . — 屈膝礼) 先生 !

（LC——行屈膝礼）先生!

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə] ['saɪmən]) ['grænfɑːðər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]
(making signs to SIMON) Grandfather , this is the companion of whom I have
(制作 标志 到 西蒙) 祖父 , 这 是 这 伴侣 的 谁 我 有
[dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] .
just told you .
只是 讲述 你 .

（向西蒙打手势）爷爷，这就是我刚才跟您说的那个同伴。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ə'stɑːnɪʃt] — [tuː; tə] [fræŋk])
(astonished — to FRANK)
(惊讶 — 到 坦率)

（惊讶地——对弗兰克说）

[wʌt] , [ˌem 'iː] !
What , me !
什么 , 我 !

什么？我!

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd] — [tuː; tə][hɪm; ɪm])
(aside — to him)
(旁边 — 到 他)

（旁白——对他而言）

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ɔːr] [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [bæk] .
Hold your tongue , or I'll break your back .
抓住 你的 舌头 ，或者 患病的 休息 你的 后退 .

你给我闭嘴，不然我就打断你的背。

(['ʃaʊtɪŋ]) [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] .
(shouting) The female companion .
(喊叫) 这 女性 伴侣 .

（喊叫）女伴。

([tuː; tə] ['ædəleɪd])
(to ADELAIDE)
(到 阿德莱德)

（至阿德莱德）

[hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] [def] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] — ['naɪnti] - [θriː] —
He is dreadfully deaf ; but that is not astonishing at his age — ninety - three —
他 是 极其糟糕 聋 ; 但 那 是 不是 惊人 在 他的 年龄 — 九十 - 三 —
[jes] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
yes , I assure you ,
是的 ， 我 保证 你 ，

他耳聋得很厉害；但考虑到他的年龄——93岁——这并不令人惊讶——是的，我向你保证。

[hiː; hi][ɪz] ['naɪnti] - [θriː] !
he is ninety - three !
他 是 九十 - 三 !

他已经九十三岁了！

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[oʊ] ! ['riːəli] , [sɜːr] — —
Oh ! really , sir — —
哦 ! 真的 ， 先生 — —

哦！真的吗，先生——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ɔːr][biː; bi] [kɪld] !
Hold your tongue , or be killed !
抓住 你的 舌头 ，或者 是 被杀 !

闭嘴，否则就杀了你！

(['ʃaʊtɪŋ]) [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] , [sɪt] [daʊn] , [dɪr] ['grænfɑːðər] .
(shouting) You are very tired , sit down , dear grandfather .
(喊叫) 你 是 非常 疲劳的 ， 坐 向下 ，亲爱的 祖父 .

（大声）爷爷，您很累了，坐下吧。

([tuː; tə] ['ædəleɪd])
(to ADELAIDE)
(到 阿德莱德)

（至阿德莱德）

[ðə; ði] ['veri] ['ʃɔːrtɪst] [wɔːk] [fə'tiːgz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr]

The	very	shortest	walk	fatigues	him	,	and	no	wonder	,	for	as	I	said	before
这	非常	最短	走	疲劳	他	,	和	不	想知道	,	为了	作为	我	说	前

,

,

,

哪怕走一小段路他都会感到疲惫，这也不奇怪，因为正如我之前所说，

[hiː; hi] [ɪz] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] — (['pʊʃɪŋ] ['saɪmən] ['vaɪələntli] ['ɪntuː] ['iːzi] [tʃer]) [sɪt] [daʊn] ,

he	is	ninety	-	seven	,	and	—	(	pushing	SIMON	violently	into	easy	chair	)	Sit	down	,
他	是	九十	-	七	,	和	—	(	推动	西蒙	暴力	进入	简单的	椅子	)	坐	向下	,

[dɪr] ['grænfɑːðər] !

dear	grandfather	!
亲爱的	祖父	!

他已经九十七岁了，而且——（猛地把西蒙推到扶手椅上）坐下吧，亲爱的爷爷！

([ə'saɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]) [sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ] [bruːt] , [ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk]

(	aside	to	him	)	Sit	down	,	you	brute	,	and	say	your	wife	will	be	back
(	旁边	到	他	)	坐	向下	,	你	蛮力	,	和	说	你的	妻子	将要	是	后退

[də'rektli; daɪ'rektli] !

directly	!
直接地	!

（对他说）你这畜生，坐下，然后说你老婆马上就回来！

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

([ə'stɑːnɪʃt])

(	astonished	)
(	惊讶	)

（惊讶地）

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .

My	wife	will	be	back	directly	.
我的	妻子	将要	是	后退	直接地	.

我妻子会马上回来。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

([tuː; tə] ['ædəleɪd])

(	to	ADELAIDE	)
(	到	阿德莱德	)

（至阿德莱德）

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .

He	says	his	wife	will	be	back	directly	.
他	说道	他的	妻子	将要	是	后退	直接地	.

他说他妻子会马上回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

['veri] [wel] , [sɜ:r] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt] .
Very well , sir ; I will wait .
非常 出色地 , 先生 ; 我 将要 等待 .

好的，先生；我会等。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] — ['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz][legz][ɑ:r; ər][soʊ] [wi:k] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
She is still in the park — grandfather's legs are so weak — to say nothing
她 是 仍然 在 这 公园 — 祖父的 腿 是 所以 虚弱的 — 到 说 没有什么
[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] ;
that he has the rheumatism ;
那 他 有 这 风湿病 ;

她还在公园里——爷爷的腿很虚弱——却什么也没说他得了风湿病；

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] — —
but , you know , an old soldier — —
但 , 你 知道 , 一个 老的 士兵 — —

但是，你知道，一个老兵——

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] !
Now I am an old soldier !
现在 我 是 一个 老的 士兵 !

我现在是一名老兵了！

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [hæz; həz] [sɜ:rvd] [ɪn] — —
your grandfather has served in — —
你的 祖父 有 服务 在 — —

你的祖父曾在——服役

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['sɜ:rt(ə)nli] !
Certainly !
当然 !

当然!

([tuː; tə]['saɪmən]) ['grænfɑːðər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æsks] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] .

(	to	SIMON	)	Grandfather	,	the	young	lady	asks	if	you	have	served	.
(	到	西蒙	)	祖父	,	这	年轻的	女士	问	如果	你	有	服务	.

（对西蒙说）爷爷，这位小姐问您是否服过役。

([ə'saɪd] — [tuː; tə][hɪm; ɪm])

(	aside	—	to	him	)
(	旁边	—	到	他	)

（旁白——对他而言）

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] ?

Why	don't	you	answer	?
为什么	不	你	回答	?

你为什么不回答?

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] , [jes] !

yes	,	yes	!
是的	,	是的	!

是的，是的!

[aɪm][ɪn] ['sɜːrvɪs] [naʊ] !

I'm	in	service	now	!
我是	在	服务	现在	!

我现在正在服役!

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

(['pʌntʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['slaɪli]) [juː; jʊ]['dʒækæs] !

(	punching	him	slyly	)	You	jackass	!
(	冲孔	他	狡猾地	)	你	蠢驴	!

（偷偷地揍了他一拳）你这个混蛋!

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

What	did	he	say	?
什么	做过	他	说	?

他说了什么?

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['nʌθɪŋ] — [dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] ['iznt] ['ɔ:lweɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — ['ræðər]

nothing	**—**	**don't**	**mind**	**him**	**—**	**he**	**isn't**	**always**	**quite**	**right**	**in**	**his**	**head**	**—**	**rather**
没有什么	—	不	头脑	他	—	他	不是	总是	相当	正确的	在	他的	头	—	相当

[ˌɪdi'ɑ:tɪk] ['sʌmtaɪmz] .

idiotic	**sometimes**	**.**
愚蠢的	有时	.

没什么——别理他——他脑子不太清醒——有时候还挺愚蠢的。

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	**.**
阿德拉	.

阿德拉。

[pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

Poor	**old**	**gentleman**	**.**
贫穷的	老的	绅士	.

可怜的老先生。

['saɪmən] .

SIMON	**.**
西蒙	.

西蒙。

([ə'saɪd])

(	**aside**	**)**
(	旁边	)

（旁白）

[naʊ] [aɪm][æn; ən]['ɪdiət] !

Now	**I'm**	**an**	**idiot**	**!**
现在	我是	一个	笨蛋	!

我现在真是个白痴!

[fræŋk] .

FRANK	**.**
坦率	.

坦率。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , ['naɪnti] - [naɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

His	**great**	**age**	**,**	**as**	**I**	**said**	**before**	**,**	**ninety**	**-**	**nine**	**,**	**you**	**know**	**!**
他的	伟大的	年龄	,	作为	我	说	前	,	九十	-	九	,	你	知道	!

正如我之前所说，他已经九十九岁了!

([tu:; tə]['saɪmən])

(	**to**	**SIMON**	**)**
(	到	西蒙	)

（对西蒙说）

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['grænmʌðər] [ɪz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ]

As	**you**	**say**	**that**	**grandmother**	**is**	**on**	**her**	**way**	**home**	**,**	**you**	**had**	**better**	**go**
作为	你	说	那	祖母	是	在	她	方式	家	,	你	有	更好的	去

[ænd; ənd] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

and	**meet**	**her**	**.**
和	见面	她	.

既然你说奶奶正在回家的路上，那你最好去迎接她。

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	**.**
阿德拉	.

阿德拉。

[haʊ] ! [fə'ti:gd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][tu:; tə][goʊ][ə'loʊn] — —

How	!	fatigued	as	he	is	,	and	at	his	age	to	go	alone	—	—
如何	!	疲劳	作为	他	是	,	和	在	他的	年龄	到	去	独自的	—	—

哎呀！他这么疲惫，而且年纪这么大了，怎么能独自前往呢——

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

[ɪg'zæktli] !

Exactly	!
确切地	!

确切地！

['ʃʊrli] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hi:; hi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][ə'loʊn] !

Surely	,	at	his	age	,	he	is	old	enough	to	go	alone	!
一定	,	在	他的	年龄	,	他	是	老的	足够的	到	去	独自的	!

他这个年纪，肯定足够独自出行了！

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

[noʊ] , [noʊ] ; [goʊ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ber] [jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] ['kʌmpəni] .

No	,	no	;	go	you	,	and	I	will	stay	here	and	bear	your	grandfather	company	.
不	,	不	;	去	你	,	和	我	将要	停留	这里	和	熊	你的	祖父	公司	.

不，不；你去吧，我留在这里陪你爷爷。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[ðə; ði]['dev(ə)l] ! [li:v] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

The	devil	!	leave	them	together	.
这	魔鬼	!	离开	他们	一起	.

魔鬼！让他们待在一起吧。

([ə'laʊd])

(	aloud	)
(	大声	)

（大声）

[waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] — —

Why	,	you	see	—	—
为什么	,	你	看	—	—

你看——

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [er] [ɪz] [soʊ] ['tʃɪli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	entreat	you	,	the	air	is	so	chilly	,	and	as	he	is	suffering	with	the
我	恳求	你	,	这	空气	是	所以	寒冷	,	和	作为	他	是	痛苦	和	这

['ruːmətɪzəm] — —

rheumatism	—	—
风湿病	—	—

求求你了，天气这么冷，他又患了风湿病——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《寻觅一位年轻女士》：一幕闹剧(Wanted, a Young Lady A Farce, in One Act)

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ɑː] , [truː] !
Ah , true !
啊 , 真的 !

啊，确实如此！

(['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə]['saɪmən]) [dəunt][stɜːr] !
(shouting to SIMON) Don't stir !
(喊叫 到 西蒙) 不 搅拌 !

（对西蒙喊）别搅动！

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] — —
this young lady will keep you company — —
这 年轻的 女士 将要 保持 你 公司 — —

这位年轻女士会陪伴你——

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd][tuː; tə] [fræŋk])
(aside to FRANK)
(旁边 到 坦率)

（对弗兰克说）

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [æt; ət][ɔːl][maɪnd] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
And I shouldn't at all mind keeping company with her .
和 我 不应该 在 全部 头脑 保持 公司 和 她 .

我一点也不介意和她作伴。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['pʌntʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['slaɪli]) [mʌst; məst][aɪ]['mɜːrdər][juː; jʊ] ?
(punching him slyly) Must I murder you ?
(冲孔 他 狡猾地) 必须 我 谋杀 你 ?

（偷偷地打了他一拳）难道非得杀了你吗?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
No , you mustn't .
不 , 你 不得 .

不，你不能这样做。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm])
(aside to him)
(旁边 到 他)

（对他耳语）

[maɪnd] [ðæt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] , [juː; jʊ] ['ænsər] ['oʊnli] , " [maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk]
Mind that to everything she says , you answer only , " My wife will be back
头脑 那 到 一切 她 说道 , 你 回答 仅有的 , " 我的 妻子 将要 是 后退
[də'rektli; daɪ'rektli] .
directly **.**
直接地 .

注意，对于她说的每一句话，你都只回答："我妻子马上回来。"

" ['saɪmən] .
" SIMON .
" 西蒙 .

西蒙。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([tuː; tə] ['ædəleɪd])
(to ADELAIDE)
(到 阿德莱德)

（至阿德莱德）

[naʊ] [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [fetʃ] ['grænmʌðər] .
Now I'm off to fetch grandmother .
现在 我是 离开 到 拿来 祖母 .

现在我要去接奶奶了。

['eksɪt] , [siː] . [dɔːr] .
Exit , C . door .
出口 , C . 门 .

出口，C门。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

(['lʊkɪŋ] ['æftər] [fræŋk])
(looking after FRANK)
(寻找 后 坦率)

（照顾弗兰克）

[ðæt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['mɪstər] . ['hæri] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][maɪ]
That , then , is the Mr . Harry of whom I have heard so much from my
那 , 然后 , 是 这 先生 . 哈里 的 谁 我 有 听到 所以 很多 从 我的
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

那么，这就是我从姐姐那里经常听到的哈里先生了。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][bæd] - ['lʊkɪŋ] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ,
He is not at all bad - looking ; but with all his good looks ,
他 是 不是 在 全部 坏的 - 寻找 ; 但 和 全部 他的 好的 看起来 ,

他长相并不差；但尽管他长相英俊，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrθləs] ['feloʊ] .
he is a very worthless fellow .
他 是 一个 非常 毫无价值 同伴 .

他是个非常没用的人。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['kɔːfɪŋ]) [hʌm] ! [hʌm] !
(coughing) Hum ! hum !
(咳嗽) 哼 ! 哼 !

（咳嗽）哼！哼！

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
Oh ! I was quite forgetting the old gentleman .
哦 ! 我 曾是 相当 遗忘 这 老的 绅士 .

哦！我差点忘了那位老先生。

(['goʊɪŋ][tuː; tə]['saɪmən])
(going to SIMON)
(去 到 西蒙)

（前往西蒙）

[ðer; ðər] , [pleɪs] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn] [ðæt] .
There , place your feet on that .
那里 , 地方 你的 脚 在 那 .

把脚放在那儿。

(['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fʊtstuːl]) [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
(giving him a footstool) Now , are you comfortable ?
(给予 他 一个 脚凳) 现在 , 是 你 舒服的 ?

（递给他一个脚凳）现在，你舒服了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .
My **wife** **will** **be** **back** **directly** **.**
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 .

我妻子会马上回来。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][koʊld] ?
You **are** **not** **cold** **?**
你 是 不是 寒冷的 ?

你不冷吗?

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

(['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf])
(taking a pinch of snuff)
(采取 一个 捏 的 鼻烟)

（捏了一小撮鼻烟）

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .
My **wife** **will** **be** **back** **directly** **.**
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 .

我妻子会马上回来。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] — [ɑː] ! [ðɪs] ['kʊʃ(ə)n] .
There is a draught from this side — ah ! this cushion .
那里 是 一个 草稿 从 这 边 — 啊 ! 这 软垫 .

这边有风吹过来——啊！这个垫子。

(['pleɪsɪz][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk])
(places a cushion at his back)
(地方 一个 软垫 在 他的 后退)

（在背后放了一个靠垫）

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd]) ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['tʌkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] ['naɪsli] !
(aside) Isn't she tucking me up nicely !
(旁边) 不是 她 塞进 我 向上 很好 !

（旁白）她是不是把我哄得好舒服啊！

[its] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] — - !
it's rather pleasant to be old — atchieu !
它是 相当 令人愉快的 到 是 老的 — - !

变老真是一件令人愉快的事——阿奇厄！

(['sniːzɪŋ])
(sneezing)
(打喷嚏)

（打喷嚏）

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] !
Heaven **bless** **you** **!**
天堂 保佑 你 !

上帝保佑你!

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

[maɪ][waɪf] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .
My **wife** **will** **be** **back** **directly** **.**
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 .

我妻子会马上回来。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[hi:; hi][ɪz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] .
He **is** **deaf** **as** **a** **post** **.**
他 是 聋 作为 一个 邮政 .

他聋得像根木头。

([tu:; tə][hɜ:r'self])
(**to** **herself** **)**
(到 她自己)

（自言自语）

[jes] , ['mɪstər] . ['hæri] [ɪz][ə; eɪ][skæmp] : [bʌt; bət] ['lʌkɪli] , [wi:; wi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['neɪbər] [ðæt]
Yes **,** **Mr** **.** **Harry** **is** **a** **scamp** **:** **but** **luckily** **,** **we** **had** **for** **neighbour** **that**
是的 , 先生 . 哈里 是 一个 恶棍 : 但 幸运的是 , 我们 有 为了 邻居 那
[gʊd] [mæn] , ['mɪstər] . ['dʌnˌstəbəl] .
good **man** **,** **Mr** **.** **Dunstable** **.**
好的 男人 , 先生 . 邓斯特布尔 .

是的，哈里先生是个无赖；但幸运的是，我们有位好邻居，邓斯泰布尔先生。

(['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə]['saɪmən]) [jʊr; jər] [frend] ['dʌnˌstəbəl] .
(**shouting** **to** **SIMON** **)** **Your** **friend** **Dunstable** **.**
(喊叫 到 西蒙) 你的 朋友 邓斯特布尔 .

（对西蒙喊）你的朋友邓斯泰布尔。

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

[maɪ][waɪf] [wɪl] [bi:; bi] — —
My **wife** **will** **be** **—** **—**
我的 妻子 将要 是 — —

我的妻子将会是——

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm])
(interrupting him)
(打断 他)

（打断他）

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] !
Yes , yes , I know !
是的 , 是的 , 我 知道 !

是的，是的，我知道！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['mɪstər] . ['hɛriːz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['sɪstər][dʒeɪn] ,
And when he learned Mr . Harry's conduct to my dear sister Jane ,
和 什么时候 他 学习 先生 . 哈利的 执行 到 我的 亲爱的 姐姐 简 ,

当他得知哈里先生对我亲爱的妹妹简的所作所为后，

[ðə; ðiː][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ˌem 'iː] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə] — “ [goʊ]
the idea occurred to him to send me here as a companion to — “ Go
这 主意 发生 到 他 到 发送 我 这里 作为 一个 伴侣 到 — “ 去
[tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ,
to their house ,
到 他们的 房子 ,

他突然想到派我来这里作伴——“去他们家，

” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] , [nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] — —
” he said , “ you will see Mrs . Mitchell , not her husband , he — —
” 他 说 , “ 你 将要 看 太太 . 米切尔 , 不是 她 丈夫 , 他 — —

他说：“你会看到米切尔太太，而不是她丈夫，他——”

” ['saɪmən] .
” SIMON .
” 西蒙 .

西蒙。

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] — —
My wife will be — —
我的 妻子 将要 是 — —

我的妻子将会是——

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['saɪmən]) “ [hiː; hi] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] — —
(turning towards SIMON) “ He counts for nothing , but his wife — —
(转弯 向 西蒙) “ 他 计数 为了 没有什么 , 但 他的 妻子 — —

（转向西蒙）“他一文不值，但他的妻子——”

” ['saɪmən] .
” SIMON .
” 西蒙 .

西蒙。

[bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .
Back directly .
后退 直接地 .

直接返回。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
“ **You will tell her all , and I have no doubt she will arrange the marriage ,**
“ 你 将要 告诉 她 全部 , 和 我 有 不 怀疑 她 将要 安排 这 婚姻 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

“你会把一切都告诉她，我毫不怀疑她会安排这桩婚事，而且——”

” ['saɪmən] .
” SIMON .
” 西蒙 .

西蒙。

([əˈsaɪd]) [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][ɑːn][əˈbaʊt] ?
(aside) What is she going on about ?
(旁边) 什么 是 她 去 在 关于 ?

（旁白）她到底在说什么?

([əˈlaʊd]
(aloud
(大声

（大声地）

) [hem] ! [hem] !
) Hem ! hem !
) 下摆 ! 她们 !

咳咳！咳咳！

[əˈdelə; ˈædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ?
Did you speak ?
做过 你 说话 ?

你说话了吗?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
My wife will be back directly .
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 .

我妻子会马上回来。

[əˈdelə; ˈædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] !
Poor old gentleman !
贫穷的 老的 绅士 !

可怜的老先生!

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [əˈpɪrz] [kwaɪt] ['ʃætərd] .
his intellect appears quite shattered .
他的 智力 出现 相当 破碎 .

他的智力似乎已经完全崩溃了。

(['ʃaʊtɪŋ]) [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][rɪ'taɪər][tuː; tə][rest] ['veri] ['ɜːrli] ?
(shouting) I suppose you retire to rest very early ?
(喊叫) 我 认为 你 退休 到 休息 非常 早期的 ?

（喊叫）我猜你很早就休息了吧?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .
My wife will be back directly .
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 .

我妻子会马上回来。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([wɪ'ðaʊt] , [ɪn][æn; ən] [ə'suːmd] [vɔɪs]) ['veri] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] .
(without , in an assumed voice) Very well , I shall find her .
(没有 , 在 一个 假定 嗓音) 非常 出色地 , 我 将 寻找 她 .

（没有，用假声）好的，我会找到她的。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ðæt] [vɔɪs] !
That voice !
那 嗓音 !

那声音!

['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] , [noʊ] [daʊt] .
Mrs . Mitchell , no doubt .
太太 . 米切尔 , 不 怀疑 .

毫无疑问是米切尔夫人。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd] , ['fraɪt(ə)nd])
(aside , frightened)
(旁边 , 害怕)

（旁白，害怕地）

['grænmʌðər] !
Grandmother !
祖母 !

祖母!

[ðen] [aɪm] [bʊkt] !
then I'm booked !
然后 我是 已预订 !

那我就预定了!

([ə'baʊt][tuː; tə][boʊlt][ɔːf] , [ɑːr] . [dɔːr] , [ɪz][met][baɪ] [fræŋk] , [huː] ['entərz] , [siː] . [dɔːr] ,
(about to bolt off , R . door , is met by FRANK , who enters , C . door ,
(关于 到 螺栓 离开 , 拉 . 门 , 是 遇见 经过 坦率 , WHO 进入 , C . 门 ,

（正要冲出，从右侧门进来，遇到了弗兰克，他从中间的门进来，

[drest] [æz; əz][æn; ən][oʊld]['leɪdi])
dressed as an old lady)
穿着 作为 一个 老的 女士)

打扮成老太太）

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['stɑːpɪŋ] ['saɪmən]) [eɪ] !
(stopping SIMON) Eh !
(停止 西蒙) 嗯 !

（西蒙停下脚步）呃!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hɔbəlɪŋ] [tuː; tə] ?
where are you hobbling to ?
在哪里 是 你 跛行 到 ?

你一瘸一拐地要去哪里?

([ə'saɪd][tuː; tə]['saɪmən] , [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs])
(aside to SIMON , in natural voice)
(旁边 到 西蒙 , 在 自然的 嗓音)

（对西蒙，用自然语气）

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [stɪl] — —
If you don't keep still — —
如果 你 不 保持 仍然 — —

如果你不保持静止——

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ɑːr] . , [ə'saɪd] , [ə'meɪzd])
(R . , aside , amazed)
(拉 . , 旁边 , 惊叹)

（旁白，惊讶地）

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

['mɪstər] . ['hæri] !
Mr . Harry !
先生 . 哈里 !

哈里先生!

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([el] . , ['kɜːrtˌsiːɪŋ])
(L . , curtseying)
(L . , 屈膝礼)

（拉丁语，屈膝礼）

['mædəm] — —
Madam — —
女士 — —

女士 -

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([siː] . , [tuː; tə] ['ædəleɪd])
(C . , to ADELAIDE)
(C . , 到 阿德莱德)

（C.，至阿德莱德）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ; [maɪ] ['grænsʌn] [toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] — —
there you are , little darling ; my grandson told me just now that — —
那里 你 是 , 小的 亲爱的 ; 我的 孙子 讲述 我 只是 现在 那 — —

你在这儿呢，小宝贝；我孙子刚才告诉我——

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['sɪŋkɪŋ] [ə'gen]['ɪntuː] ['iːzi] [tʃer] , [ɑːr] . [siː] .)
(sinking again into easy chair , R . C .)
(下沉 再次 进入 简单的 椅子 , 拉 . C .)

（RC再次瘫倒在扶手椅上）

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .
My wife will be back directly .
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 .

我妻子会马上回来。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['mædəm] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [jʊr; jər] [wɔːk] .
I am sorry , madam , to have interrupted your walk .
我 是 对不起 , 女士 , 到 有 中断 你的 走 .

夫人，很抱歉打扰您散步了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] .
I was coming home , for the dew is beginning to fall .
我 曾是 未来 家 , 为了 这 露 是 开始 到 落下 .

我正往家走，因为露水开始落了。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd]) [aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['weɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [duː] — [aɪ][kɑːnt][stænd] [ðɪs] .
(aside) I wish my wages were falling due — I can't stand this .
(旁边) 我 希望 我的 工资 是 坠落 到期的 — 我 不能 站立 这 .

（旁白）我真希望我的工资快点到期——我受不了了。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['pætɪŋ] ['ædəˌleɪdz] [tʃiːks])
(patting ADELAIDE'S cheeks)
(轻拍 阿德莱德的 脸颊)

（轻拍阿德莱德的脸颊）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] — [ɑː] !
what a pretty little creature — ah !
什么 一个 漂亮的 小的 生物 — 啊 !

多么漂亮的小家伙啊!

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ['pɑːpɪt] ?
what is your name , poppet ?
什么 是 你的 姓名 , 娃娃 ?

小宝贝，你叫什么名字?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

['ædəleɪd] .
Adelaide .
阿德莱德 .

阿德莱德。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [neɪm] [ɪz][sə'liːnə][mə'tɪldə] .
my name is Selina Matilda .
我的 姓名 是 塞琳娜 玛蒂尔达 .

我的名字是塞琳娜·玛蒂尔达。

[juː; jʊ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] ['veri] [dʌl] ['kʌmpəni] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You found Mr . Mitchell very dull company , didn't you ?
你 成立 先生 . 米切尔 非常 乏味的 公司 , 没有 你 ?

你觉得米切尔先生是个很无趣的伙伴，对吧?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪl] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .
Wait a minute — I'll send him to bed .
等待 一个 分钟 — 患病的 发送 他 到 床 .

等一下——我这就让他去睡觉。

(['ʃaʊtɪŋ]) ['fɪləˌmel] !
(shouting) Philomel !
(喊叫) 菲洛梅尔 !

（喊叫）菲洛梅尔!

['fɪləˌmel] !
Philomel !
菲洛梅尔 !

菲洛梅尔!

([ə'saɪd][tuː; tə]['saɪmən] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slaɪ] [pʌntʃ]) [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] , [juː; jʊ]
(aside to SIMON , and giving him a sly punch) Why don't you answer , you
(旁边 到 西蒙 , 和 给予 他 一个 狡猾 冲床) 为什么 不 你 回答 , 你
[bruːt] ?
brute ?
蛮力 ?

（对西蒙说，并偷偷地打了他一拳）你这畜生，为什么不回答?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌem 'iː] ?
Oh , is that me ?
哦 , 是 那 我 ?

哦，那是我吗?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [maɪ] ['tʃerɪʃt] [lʌv] .
Go to bed , my cherished love .
去 到 床 , 我的 珍爱 爱 .

亲爱的，去睡觉吧。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]) [biː; bi] [ɔːf] , [juː; jʊ] [biːst] !
(aside to him) Be off , you beast !
(旁边 到 他) 是 离开 , 你 兽 !

（对着他耳语）滚开，你这畜生!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] .
I will assist you as far as your chamber .
我 将要 协助 你 作为 远的 作为 你的 房间 .

我会尽我所能协助您处理事务。

[kʌm] , [dɪr] [lʌv] .
Come , dear love .
来 , 亲爱的 爱 .

来吧，亲爱的。

(['reɪzɪŋ] ['saɪmən][frʌm; frəm] [tʃer])
(raising SIMON from chair)
(提高 西蒙 从 椅子)

（扶西蒙从椅子上起来）

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm])
(aside to him)
(旁边 到 他)

（对他耳语）

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you mean it ?
做 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

(['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['slaɪli]) ['ɪdiət] !
(kicking him slyly) Idiot !
(踢 他 狡猾地) 笨蛋 !

（偷偷踢了他一脚）笨蛋!

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[oʊ] ! [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [hɜːrts] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Oh ! I say , that hurts , you know .
哦 ! 我 说 , 那 疼痛 , 你 知道 .

哦！我说，这很伤人，你知道吗?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [dɔːr] , [ɑːr] .) [kʌm] , ['tʃerɪʃt] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] —
(leading him towards door , R .) Come , cherished husband of my youth —
(领导 他 向 门 , 拉 .) 来 , 珍爱 丈夫 的 我的 青年 —
['wəːʃip] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .
worshipped of my old age .
崇拜 的 我的 老的 年龄 .

（领着他走向门口，R.）来吧，我年轻时挚爱的丈夫，我年老时敬爱的丈夫。

(['siːɪŋ] ['ædəleɪd] [ɪz][nɑːt] ['lʊkɪŋ]) [get] [aʊt] , [juː; jʊ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] !
(seeing ADELAIDE is not looking) Get out , you hippopotamus !
(看到 阿德莱德 是 不是 寻找) 得到 出去 , 你 河马 !

（看到阿德莱德就等于没看见）滚出去，你这头河马!

(['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɪk] [ænd; ənd] ['bʌndlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf]['vaɪələntli] , [dɔːr] , [ɑːr] .)
(giving him a violent kick and bundling him off violently , door , R .)
(给予 他 一个 暴力 踢 和 捆绑 他 离开 暴力 , 门 , 拉 .)

（狠狠地踢了他一脚，然后粗暴地把他推开，门，R。）

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

(['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz])
(turning at the noise)
(转弯 在 这 噪音)

（听到动静转过身）

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['nʌθɪŋ] — [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [poʊst] , [ðæts] [ɔːl] .
Nothing — my poor husband knocked his head against the door post , that's all .
没有什么 — 我的 贫穷的 丈夫 敲门 他的 头 反对 这 门 邮政 , 那就是 全部 .

没什么——我可怜的丈夫只是撞到了门框，仅此而已。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
What a charming little creature she is !
什么 一个 迷人 小的 生物 她 是 !

她真是个可爱的小家伙!

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Now , tell me , my love , who sent you here ?
现在 , 告诉 我 , 我的 爱 , WHO 发送 你 这里 ?

现在，告诉我，我的爱人，是谁派你来的?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . ['dʌnˌstəbəl] .
Oh , you know perfectly well , your friend , Mr . Dunstable .
哦 , 你 知道 完美 出色地 , 你的 朋友 , 先生 . 邓斯特布尔 .

哦，你的朋友邓斯泰布尔先生，你当然很清楚。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
Ah , to be sure .
啊 , 到 是 当然 .

啊，的确如此。

[aɪ][hoʊp]['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] [ɪz][kwaɪt] [wel] .
I hope Mr . Constable is quite well .
我 希望 先生 . 警官 是 相当 出色地 .

我希望康斯特布尔先生身体健康。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

['dʌnˌstəbəl] — [jes] , ['mædəm] .
Dunstable **—** **yes** **,** **madam** **.**
邓斯特布尔 — 是的 , 女士 .

邓斯特布尔——是的，夫人。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ?
And **his** **wife** **?**
和 他的 妻子 ?

他的妻子呢?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[hɪz; ɪz][waɪf] !
His **wife** **!**
他的 妻子 !

他的妻子!

[waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
Why **he** **has** **been** **a** **widower** **for** **the** **last** **fifteen** **years** **.**
为什么 他 有 到过 一个 鳏夫 为了 这 最后的 十五 年 .

他为何在过去十五年里一直守寡。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd]) [fjuː] !
(**aside** **)** **Phew** **!**
(旁边) 呼..... !

（旁白）呼!

([ə'laʊd])
(**aloud** **)**
(大声)

（大声）

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [wel] .
Ah **,** **to** **be** **sure** **,** **she** **is** **dead** **,** **then** **she** **is** **quite** **well** **.**
啊 , 到 是 当然 , 她 是 死的 , 然后 她 是 相当 出色地 .

啊，当然，如果她死了，那她就安然无恙了。

(['sɪŋɪŋ]) [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] [its] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
(**singing** **)** **When** **we** **are** **dead** **it's** **for** **a** **long** **time** **,**
(歌唱) 什么时候 我们 是 死的 它是 为了 一个 长的 时间 ,

（唱歌）当我们死去的时候，那是一段很长的时间，

[sez] [ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ][wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] [raɪf] ;
Says **the** **old** **adage** **with** **wisdom** **rife** **;**
说道 这 老的 谚语 和 智慧 普遍存在 ;

正如那句古老的谚语所说，其中蕴含着丰富的智慧；

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] [its] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
When **we** **are** **dead** **it's** **for** **a** **long** **time** **,**
什么时候 我们 是 死的 它是 为了 一个 长的 时间 ,

我们死后，会持续很长时间。

[ænd; ənd][wɪə(r)] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːθ] - [eɪk] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪf] .
And **we're** **cured** **of** **the** **tooth** **-** **ache** **for** **all** **our** **life** **.**
和 是 治愈 的 这 齿 - 疼痛 为了 全部 我们的 生活 .

我们终生都不会再受牙痛的困扰了。

(['læfɪŋ])
(**laughing** **)**
(笑)

(笑)

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
He **,** **he** **,** **he** **!**
他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿!

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [oʊld]['leɪdi] .
you **will** **soon** **see** **,** **my** **dear** **,** **that** **I** **am** **a** **very** **gay** **old** **lady** **.**
你 将要 很快 看 , 我的 亲爱的 , 那 我 是 一个 非常 同性恋 老的 女士 .

亲爱的，你很快就会发现，我是一位非常快乐的老太太。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ɔːl'redi] !
I **see** **that** **already** **!**
我 看 那 已经 !

我已经看到了!

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[maɪ] [dʌk] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ?
My **duck** **,** **I** **suppose** **you** **have** **a** **sweetheart** **?**
我的 鸭子 , 我 认为 你 有 一个 亲爱的 ?

我的鸭子，我想你一定有爱人吧?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ?
A **sweetheart** **?**
一个 亲爱的 ?

甜心?

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪm][æn; ən][oʊld]['wʊmən] ,
You **needn't** **mind** **telling** **me** **,** **I'm** **an** **old** **woman** **,**
你 不必 头脑 讲述 我 , 我是 一个 老的 女士 ,

你不必告诉我，我已经是个老太太了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[juː; jʊ] [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .
you know ; you are young and pretty .
你 知道 ; 你 是 年轻的 和 漂亮的 .

你知道吗？你年轻漂亮。

[ɑː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] .
Ah , when I was your age , I pledge you my word I was a beauty .
啊 , 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , 我 保证 你 我的 单词 我 曾是 一个 美丽 .

啊，我像你这么大的时候，我发誓我可是个美人。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] .
No doubt of it , madam .
不 怀疑 的 它 , 女士 .

毫无疑问，夫人。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ɑː] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɪtʃəl] — [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː]
Ah , on the day of my marriage with Mr . Mitchell — and that reminds me
啊 , 在 这 天 的 我的 婚姻 和 先生 . 米切尔 — 和 那 提醒 我
, [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['sʌpər] .
, I want my supper .
, 我 想 我的 晚餐 .

啊，在我与米切尔先生结婚的这一天——对了，我想起来了，我要吃晚饭了。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [ɔːl'redi] [leɪd] ['jɑːndər] .
The table is already laid yonder .
这 桌子 是 已经 铺设 远处 .

那边的桌子已经摆好了。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] .
I will bring it to this room .
我 将要 带来 它 到 这 房间 .

我会把它带到这个房间。

['eksɪt] , [dɔːr] , [el] .
Exit , door , L .
出口 , 门 , L .

出口，门，L。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪl] [əˈsɪst] [juː; jʊ] .

Wait	**for**	**me**	**,**	**my**	**love**	**;**	**I'll**	**assist**	**you**	**.**
等待	为了	我	,	我的	爱	;	患病的	协助	你	.

等我，我的爱人；我会帮助你。

(['tɔdlz] [tuː; tə] [dɔːr] , [el] . , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['ædəleɪd] [brɪŋ] [ɑːn] ['teɪbl] ['redi] [sɜːrvd] ;

(	**toddles**	**to**	**door**	**,**	**L**	**.**	**,**	**and**	**he**	**and**	**ADELAIDE**	**bring**	**on**	**table**	**ready**	**served**	**;**
(	幼儿	到	门	,	L	.	,	和	他	和	阿德莱德	带来	在	桌子	准备好	服务	;

（蹒跚走到门口，L.，他和 ADELAIDE 把准备好的饭菜端上桌；

[ðeɪ] [pleɪs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [siː] . , [ænd; ənd][sɪt] ; ['ædəleɪd] [ɪz] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][læmp] ['nɪrər] [tuː; tə] [fræŋk])

they	**place**	**the**	**table**	**,**	**C**	**.**	**,**	**and**	**sit**	**;**	**ADELAIDE**	**is**	**moving**	**the**	**lamp**	**nearer**	**to**	**FRANK**	**)**
他们	地方	这	桌子	,	C	.	,	和	坐	;	阿德莱德	是	移动	这	灯	更近	到	坦率	)

他们摆好桌子（C），然后坐下；阿德莱德正把灯往弗兰克那边挪近。）

[fræŋk] .

FRANK	**.**
坦率	.

坦率。

([ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl])

(	**R**	**.**	**of**	**table**	**)**
(	拉	.	的	桌子	)

（表格的 R.）

[noʊ] , [noʊ] , [dəunt][duː] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [wiːk] ;

No	**,**	**no**	**,**	**don't**	**do**	**that**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**my**	**eyes**	**are**	**so**	**weak**	**;**
不	,	不	,	不	做	那	,	我的	亲爱的	,	我的	眼睛	是	所以	虚弱的	;

不，不，亲爱的，别那样，我的眼睛很不好使；

[waɪ] [hɪr] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [pleɪt] [ænd; ənd] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] .

why	**here**	**is**	**only**	**one**	**plate**	**and**	**knife**	**and**	**fork**	**.**
为什么	这里	是	仅有的	一	盘子	和	刀	和	叉	.

为什么这里只有一套盘子、刀叉？

[əˈdelə; ˈædələ] .

ADELA	**.**
阿德拉	.

阿德拉。

([el] . [ʌv; əv] ['teɪbl])

(	**L**	**.**	**of**	**table**	**)**
(	L	.	的	桌子	)

（L. 表格）

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] .

It	**doesn't**	**matter**	**,**	**I**	**have**	**no**	**appetite**	**.**
它	不	事情	,	我	有	不	食欲	.

没关系，我没胃口。

[fræŋk] .

FRANK	**.**
坦率	.

坦率。

[nɔːr][aɪ] . (['fɪlɪŋ] ['glæsɪz])

Nor	**I**	**.**	**(**	**filling**	**glasses**	**)**
也不	我	.	(	填充	眼镜	)

我也一样。（斟酒）

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] — —
But **a** **glass** **of** **wine** **—** **—**
但 一个 玻璃 的 葡萄酒 — —

但一杯葡萄酒——

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No **,** **thank** **you** **.**
不 , 感谢 你 .

不，谢谢。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[aɪ][mʌst; məst] .
I **must** **.**
我 必须 .

我必须这么做。

([drɪŋks])
(drinks)
(饮料)

（饮料）

[aɪ][rɪ'kwaɪər] ['sevrəl] ['glæsɪz] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['kɑːklz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒd] [hɑːrt] .
I **require** **several** **glasses** **to** **cheer** **the** **cockles** **of** **my** **aged** **heart** **.**
我 要求 一些 眼镜 到 欢呼 这 鸟蛤 的 我的 老年人 心 .

我需要好几杯酒才能抚慰我这颗老朽的心。

([fɪlz] [ə'gen] [ænd; ənd] [drɪŋks])
(fills again and drinks)
(填充 再次 和 饮料)

（再次斟满水并喝水）

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ][oʊld]['leɪdi] .
What **a** **strange** **old** **lady** **.**
什么 一个 奇怪的 老的 女士 .

真是个古怪的老太太。

([ə'laʊd] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] ['teɪbl])
(aloud , seeing them on table)
(大声 , 看到 他们 在 桌子)

（大声说，看着桌子上的它们）

[eɪ] ! [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ] !
Eh **!** **a** **pipe** **and** **tobacco** **!**
嗯 ! 一个 管道 和 烟草 !

咦！烟斗和烟草！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[jes] , [maɪ] [lʌv] ; [maɪ]['medɪk(ə)l][mæn]['ɔ:rdərz][ˌem 'i:][tu:; tə] [smoʊk] ,
Yes , **my** **love** ; **my** **medical** **man** **orders** **me** **to** **smoke** ,
是的 , 我的 爱 ; 我的 医疗的 男人 订单 我 到 抽烟 ,

是的，亲爱的；我的医生嘱咐我抽烟。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] .
because **my** **poor** **husband** **has** **got** **the** **rheumatism** .
因为 我的 贫穷的 丈夫 有 得到 这 风湿病 .

因为我可怜的丈夫得了风湿病。

(['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp])
(**filling** **his** **pipe**)
(填充 他的 管道)

（一边装烟斗一边）

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt] — —
But **if** **you** **object** **—** **—**
但 如果 你 目的 — —

但如果你反对——

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ; [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Oh , **dear** , **no** ; **not** **at** **all** .
哦 , 亲爱的 , 不 ; 不是 在 全部 .

哦，天哪，不，完全不是。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]['smoʊkɪŋ])
(**lighting** **his** **pipe** **and** **smoking**)
(灯光 他的 管道 和 吸烟)

（点燃烟斗，抽了起来）

[ɑ:] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [fɔ:r; fər][æn; ən][eɪdʒd] !
Ah , **it's** **a** **great** **comfort** **for** **an** **aged** **creetur** !
啊 , 它是 一个 伟大的 舒适 为了 一个 老年人 溪流 !

啊，这对一只上了年纪的动物来说真是莫大的安慰！

(['raɪzɪŋ]) [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [lʌv] .
(**rising**) **Come** **here** , **my** **love** .
(上升) 来 这里 , 我的 爱 .

（起身）过来，我的爱人。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm])
(**rising** **and** **going** **to** **him**)
(上升 和 去 到 他)

（起身走向他）

[jes] , ['mædəm] .
Yes , madam .
是的 , 女士 .

是的，夫人。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] — [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ]
I like you , my dear , and I'll be a mother to you — kiss me , my
我 喜欢 你 , 我的 亲爱的 , 和 患病的 是 一个 母亲 到 你 — 吻 我 , 我的
['dɑːrlɪŋ] .
darling .
亲爱的 .

亲爱的，我喜欢你，我会像母亲一样照顾你——吻我，我的宝贝。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər])
(putting his arm round her waist and kissing her)
(推杆 他的 手臂 圆形的 她 腰部 和 接吻 她)

（他搂住她的腰，吻了她）

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['staːtiŋ]) [eɪ] ?
(starting) Eh ?
(开始) 嗯 ?

（开始）嗯？

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk]) - [tɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] — —
(hesitating , and rubbing her cheek) ' Tis very strange , but — —
(犹豫不决 , 和 擦 她 脸颊) - 的 非常 奇怪的 , 但 — —

（犹豫了一下，揉了揉脸颊）这很奇怪，但是——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][aɪ]['hædnt] [ʃeɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] .
Oh , I forgot I hadn't shaved to - day .
哦 ，我 忘了 我 之前没有 剃光 到 - 天 .

哦，我忘了我今天还没刮胡子。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[wʌn] [wʊd] ['riːəli] [θɪŋk] — [oʊ] , [haʊ] [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ster] — —
One would really think — oh , how you open your eyes and stare — —
一 会 真的 思考 — 哦 ， 如何 你 打开 你的 眼睛 和 盯 — —

人们不禁会想——哦，你睁开眼睛，凝视着——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs])
(resuming his natural voice)
(恢复 他的 自然的 嗓音)

（恢复原声）

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] , [maɪ] [dɪr] .
The better to see you with , my dear .
这 更好的 到 看 你 和 ， 我的 亲爱的 .

这样才能更好地见到你，亲爱的。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['fraɪt(ə)nd]) [ðæt] [vɔɪs] !
(frightened) That voice !
(害怕) 那 嗓音 !

（惊恐地）那个声音！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [maɪ] [dɪr] —
The better to tell you that I love you — my dear —
这 更好的 到 告诉 你 那 我 爱 你 — 我的 亲爱的 —

为了更好地告诉你我爱你——亲爱的——

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ə; eɪ][mæn] !
A man !
一个 男人 !

一个男人！

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁？

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[wʌn] [huː] [əˈdɔːz] [juː; jʊ] !
One who adores you !
一 WHO 喜爱 你 !

一个崇拜你的人!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][fræŋk] — [aɪ] [miːn] [ˈhæri] [ˈmɪtʃəl] .
I am Frank — I mean Harry Mitchell .
我 是 坦率 — 我 意思是 哈里 米切尔 .

我是弗兰克——我是说哈里·米切尔。

([ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪˈluːdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌnz] [ˈoʊvər][tuː; tə][ɑːr] .)
(advancing to her , she eludes him and runs over to R .)
(前进 到 她 , 她 逃避 他 和 跑步 超过 到 拉 .)

（他走向她，她躲开了他，跑向了R。）

[əˈdelə; ˈædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[oʊ] , [retʃ] , [ˈvɪlən] !
Oh , wretch , villain !
哦 , 可怜虫 , 恶棍 !

哦，可怜的恶棍!

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ɪl] — [oʊ] , [oʊ] !
I am very ill — oh , oh !
我 是 非常 患病的 — 哦 , 哦 !

我病得很重——哦，哦!

([fɔːlz] [ˈɪntuː] [tʃer])
(falls into chair)
(瀑布 进入 椅子)

（跌坐在椅子上）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt]) [oʊ] , [kɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] !
(running about) Oh , curse it !
(跑步 关于) 哦 , 诅咒 它 !

（四处奔跑）哦，该死!

[hɪəz] [ə; eɪ] [mes] [aɪv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
here's a mess I've made of it .
这里是 一个 混乱 我已经 制成 的 它 .

这是我搞砸的。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[oʊ] , [oʊ] !
Oh **,** **oh** **!**
哦 , 哦 !

哦，哦!

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ? — [baɪt][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [aɪ] [sə'poʊz] !
What **must** **I** **do** **?** **—** **bite** **her** **finger** **,** **I** **suppose** **!**
什么 必须 我 做 ? — 咬 她 手指 , 我 认为 !

我该怎么办？——我想我只能咬她的手指了!

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[oʊ] , [sɔːlts] , ['vɪnɪgər] !
Oh **,** **salts** **,** **vinegar** **!**
哦 , 盐 , 醋 !

哦，盐，醋!

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[jes] , [jes] — [oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [wer] ['grænmʌðər] [kiːps] [hɜːr; hər][sɔːlt][ænd; ənd] ['vɪnɪgər] !
Yes **,** **yes** **—** **oh** **,** **I** **wonder** **where** **grandmother** **keeps** **her** **salt** **and** **vinegar** **!**
是的 , 是的 — 哦 , 我 想知道 在哪里 祖母 保持 她 盐 和 醋 !

是的，是的——哦，我想知道奶奶把盐和醋放在哪里!

[rʌnz] [ɔːf] , [el] . [dɔːr] — ['ædəleɪd] [dʒʌmps][ʌp] , [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][boʊlts][ˌaɪ 'tiː]
Runs **off** **,** **L** **.** **door** **—** **ADELAIDE** **jumps** **up** **,** **runs** **to** **the** **door** **and** **bolts** **it**
跑步 离开 , L . 门 — 阿德莱德 跳跃 向上 , 跑步 到 这 门 和 螺栓 它
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — ['saɪmən] ['entərz] ,
behind **him** **—** **SIMON** **enters** **,**
在后面 他 — 西蒙 进入 ,

跑开，左门——阿德莱德跳起来，跑到门口，把门闩上——西蒙进来了，

[ɑːr] . [dɔːr] , ['tɪpsi] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn]
R **.** **door** **,** **tipsy** **,** **a** **bottle** **in** **his** **hand** **,** **and** **still** **wearing** **the** **morning** **gown**
拉 . 门 , 微醺 , 一个 瓶子 在 他的 手 , 和 仍然 穿着 这 早晨 袍
[ænd; ənd][kæp] .
and **cap** **.**
和 帽 .

R. door，醉醺醺的，手里拿着一个瓶子，还穿着晨袍和晨帽。

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

(['sɪŋɪŋ]) [griːf] [ɪz][ə; eɪ] ['fɑːli] ,
(singing) Grief is a folly ,
(歌唱) 悲伤 是 一个 蠢事 ,

（歌唱）悲伤是愚蠢的，

[wiːl] [sɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi]['dʒɑːli] !
We'll sing and be jolly !
出色地 唱歌 和 是 快乐的 !

我们会唱歌，会很开心！

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

['mɪstər] . ['mɪtʃəl] , [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [steɪt] !
Mr . Mitchell , in that dreadful state !
先生 . 米切尔 , 在 那 可怕 状态 !

米切尔先生，他当时的情况糟透了！

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [sɜːr] ?
Where are you , Mr . Sir ?
在哪里 是 你 , 先生 . 先生 ?

先生，您在哪里？

[its] [ˌem 'iː] , ['saɪmən] — [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt][ə'pɑːn] [jɔːr'self] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
it's me , Simon — you must wait upon yourself — I'm going to bed .
它是 我 , 西蒙 — 你 必须 等待 之上 你自己 — 我是 去 到 床 .

是我，西蒙——你得自己照顾好自己——我要去睡觉了。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

['saɪmən] !
Simon !
西蒙 !

西蒙！

[ðə; ðiː]['sɜːrvənt] , [ɑː] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
the servant , ah , I understand .
这 仆人 , 啊 , 我 理解 .

仆人，啊，我明白了。

([ə'laʊd] , [tuː; tə]['saɪmən])
(aloud , to SIMON)
(大声 , 到 西蒙)

（大声对西蒙说）

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , it is you , is it ?
哦 , 它 是 你 , 是 它 ?

哦，原来是你啊？

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] !
The young lady !
这 年轻的 女士 !

这位年轻女士!

(['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:] ['i:zi] [tʃer] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'gen])
(dropping into easy chair and acting the old man again)
(下降 进入 简单的 椅子 和 表演 这 老的 男人 再次)

（瘫倒在扶手椅上，又装出一副老人的样子）

[maɪ][waɪf] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] —
My wife will be back directly —
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 —

我妻子会马上回来——

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [tʃer])
(pulling him from chair)
(拉 他 从 椅子)

（把他从椅子上拉起来）

[jes] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪtʃəl] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .
Yes ; and Mr . Mitchell will also be back directly .
是的 ; 和 先生 . 米切尔 将要 还 是 后退 直接地 .

是的；米切尔先生也会直接回来。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ɑ:n] ['i:zi] [tʃer])
(frightened and placing the bottle on easy chair)
(害怕 和 放置 这 瓶子 在 简单的 椅子)

（惊恐地将瓶子放在扶手椅上）

['mɪstər] . ['mɪtʃəl] !
Mr . Mitchell !
先生 . 米切尔 !

米切尔先生!

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([si:] .)
(C .)
(C .)

（C）

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] !
And **I** **will** **tell** **him** **all** **!**
和 我 将要 告诉 他 全部 !

我会把一切都告诉他!

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

([ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]) [dəunt] !
(**on** **his** **knees** **)** **Don't** **!**
(在 他的 膝盖) 不 !

（跪在地上）不要!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [pleɪs] ,
I **shall** **lose** **my** **place** **,**
我 将 失去 我的 地方 ,

我将失去我的位置，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['red(ə)n][maɪ][noʊz] — - ['tɪzənt][maɪ] [fɔːlt] — [ɪts] [ðə; ði] [kiːz]
before **I** **have** **had** **time** **to** **redden** **my** **nose** **—** **'** **tisn't** **my** **fault** **—** **it's** **the** **keys**
前 我 有 有 时间 到 变红 我的 鼻子 — - 不是 我的 过错 — 它是 这 钥匙
[ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæri] — —
of **the** **cellar** **did** **it** **—** **and** **Mr** **.** **Harry** **—** **—**
的 这 地窖 做过 它 — 和 先生 . 哈里 — —

我还没来得及把鼻子弄红——"这不是我的错——是地窖的钥匙干的——还有哈里先生——"

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] [ðʌs] [dɪs'gaɪz] [jɔːr'self] — [kən'fes] [ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv]
It **was** **he** **who** **made** **you** **thus** **disguise** **yourself** **—** **confess** **and** **I** **forgive**
它 曾是 他 WHO 制成 你 因此 伪装 你自己 — 承认 和 我 原谅
[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

是他让你这样伪装的——坦白吧，我会原谅你!

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

(['raɪzɪŋ])
(**rising** **)**
(上升)

（上升）

[jes] ; [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər]
Yes **;** **he** **arrived** **this** **evening** **,** **on** **a** **visit** **to** **his** **grandfather** **and** **grandmother**
是的 ; 他 到达的 这 晚上 , 在 一个 访问 到 他的 祖父 和 祖母
,
,
,

是的，他今晚到了，来看望他的祖父和祖母。

[huːm] [hiː; hi]['hæznt] [siːn] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
whom **he** **hasn't** **seen** **for** **twelve** **years** **;** **and** **as** **they** **went** **away** **this** **morning**
谁 他 还没有 已见 为了 十二 年 ; 和 作为 他们 去 离开 这 早晨
一 一
二 二
一 一

他已经十二年没见过他了；今天早上他们离开的时候——

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[hiː; hi]['hæznt] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] ?
He **hasn't** **encountered** **them** **?**
他 还没有 遭遇 他们 ?

他没遇到过他们吗?

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .
How **was** **he** **to** **do** **it** **,** **I** **should** **like** **to** **know** **.**
如何 曾是 他 到 做 它 , 我 应该 喜欢 到 知道 .

我很想知道他是怎么做到的。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] - [tɪz] [twelv] ['jɪrz] [sɪns] — —
And **you** **say** **that** **'** **tis** **twelve** **years** **since** **—** **—**
和 你 说 那 - 的 十二 年 自从 — —

你说已经过去十二年了——

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ə'delə; 'ædələ] . - [tɪz] [wel] !
ADELA **.** **'** **Tis** **well** **!**
阿德拉 . - 的 出色地 !

阿德拉：一切都好!

[naʊ] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [geɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] ['mɪstrəs]
now **you** **go** **to** **the** **park** **gate** **,** **and** **you** **will** **ring** **as** **if** **your** **mistress**
现在 你 去 到 这 公园 门 , 和 你 将要 戒指 作为 如果 你的 情妇
[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
had **returned** **.**
有 返回 .

现在你到公园门口，按响门铃，就好像你的女主人回来了一样。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] — [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] — —
My wife will be back directly — but as she is gone away — —
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 — 但 作为 她 是 已消失 离开 — —

我妻子会马上回来——但她离开期间——

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[noʊ] ['mætər] ; [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ] [tel] [ɔːl] .
No matter ; obey me , or I tell all .
不 事情 ; 服从 我 , 或者 我 告诉 全部 .

没关系；服从我，否则我就把一切都说出去。

([dɔːr] , [el] . , [ɪz]['vaɪələntli] ['ʃeɪkən])
(door , L . , is violently shaken)
(门 , L . , 是 暴力 摇晃)

（左侧的门剧烈摇晃）

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] — ['oʊpən]['jɑːndər] [dɔːr] — [naʊ] , ['mɪstər] . ['hæri] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
There he is — open yonder door — now , Mr . Harry , we shall see !
那里 他 是 — 打开 远处 门 — 现在 , 先生 . 哈里 , 我们 将 看 !

他在那里——打开那边的门——现在，哈里先生，我们来看看！

([rʌnz] [ɔːf] , [dɔːr] , [ɑːr] . — ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət] [dɔːr] , [el] . , [kən'tɪnjuːz])
(runs off , door , R . — shaking at door , L . , continues)
(跑步 离开 , 门 , 拉 . — 摇晃 在 门 , L . , 继续)

（跑开，右门——在左门前摇晃，继续）

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['stægərɪŋ] [ə'krɔːs]) [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] !
(staggering across) Don't be in a hurry — don't be in a hurry !
(令人震惊 穿过) 不 是 在 一个 匆忙 — 不 是 在 一个 匆忙 !

（踉跄着走过）别着急——别着急！

(['ʌnbəults] [dɔːr] , [el] . — [fræŋk] [dɑːrts][ɑːn][wɪð; wɪθ] [sent] ['bɑːt(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ræmz] [ə'genst]
(unbolts door , L . — FRANK darts on with scent bottle , which he rams against
(拧开螺栓 门 , L . — 坦率 飞镖 在 和 香味 瓶子 , 哪个 他 公羊 反对
['saɪmənz] [noʊz])
SIMON'S nose)
西蒙的 鼻子)

（打开门闩，弗兰克拿着香水瓶冲上前去，把瓶子猛地砸向西蒙的鼻子）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[snɪf] — [snɪf] !
Sniff — sniff !
嗅 — 嗅 !

嗅嗅!

[ænd; ənd] [ðen] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] ?
and then swallow it — eh ?
和 然后 吞 它 — 嗯 ?

然后把它吞下去——嗯?

(['lʊkɪŋ] [raʊnd])
(looking round)
(寻找 圆形的)

(环顾四周)

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] .
Here I am , sir .
这里 我 是 , 先生 .

我在这里，先生。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ɑːr] .)
(crossing to R .)
(过境 到 拉 .)

(向右转)

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [aɪ] [left] [hɪr] ['feɪntɪŋ] .
The young lady that I left here fainting .
这 年轻的 女士 那 我 左边 这里 昏厥 .

我离开时，那位年轻女士已经晕倒了。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['lʊkɪŋ] [raʊnd]) [eɪ] ?
(looking round) Eh ?
(寻找 圆形的) 嗯 ?

(环顾四周) 嗯?

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] .
yes , she is gone .
是的 , 她 是 已消失 .

是的，她走了。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['traɪɪŋ] [ɑ:r] . [dɔ:r]) ['fɑ:sənd] !
(trying R . door) Fastened !
(尝试 拉 . 门) 系紧 !

（尝试 R. 门）已锁好！

(['lʊkɪŋ] [æt; ət]['saɪmən]) [goʊ][tu:; tə][bed] , [retʃ] !
(looking at SIMON) Go to bed , wretch !
(寻找 在 西蒙) 去 到 床 , 可怜虫 !

（看着西蒙）滚去睡觉，你这混蛋！

(['pleɪsɪŋ] [sent] ['bɑ:t(ə)l][ɑ:n] ['teɪbl])
(placing scent bottle on table)
(放置 香味 瓶子 在 桌子)

（将香水瓶放在桌子上）

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['teɪkɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['i:zi] [tʃer]) [let] [ˌem 'i:][get][maɪ] ['pɪloʊ] .
(taking cushion from easy chair) Let me get my pillow .
(采取 软垫 从 简单的 椅子) 让 我 得到 我的 枕头 .

（从扶手椅上拿起垫子）让我拿我的枕头。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['hɔ:rəbli] [drʌŋk] !
Horribly drunk !
糟糕透了 醉 !

喝得烂醉！

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [its] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] .
I was just now , but it's evaporating .
我 曾是 只是 现在 , 但 它是 蒸发 .

我刚才还在，但它正在蒸发。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[goʊ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] .
Go out into the air .
去 出去 进入 这 空气 .

走到空中。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['goʊɪŋ]) [jes] , [aɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] [geɪt] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][bed] .
(going) Yes , I'll go to the park gate , and go to bed .
(去) 是的 , 患病的 去 到 这 公园 门 , 和 去 到 床 .

（走）好的，我会去公园门口，然后睡觉。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[biː; bi][ɔːf] !
Be **off** **!**
是 离开 !

滚开!

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([rɪ'tɜːrnɪŋ]) [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] — [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][maɪ] ['naɪtkæp] .
(returning) **Stop** **a** **bit** **—** **I** **haven't** **got** **my** **nightcap** **.**
(返回) 停止 一个 少量 — 我 还没有 得到 我的 睡前小酌 .

（返回）稍等片刻——我的睡前酒还没喝呢。

([teɪks] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm] ['iːzi] [tʃer])
(takes **bottle** **from** **easy** **chair)**
(需要 瓶子 从 简单的 椅子)

（从躺椅上拿起瓶子）

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf])
(pushing **him** **off)**
(推动 他 离开)

（把他推开）

[bɪ'gɔːn] , ['drʌŋkən] [bruːt] !
Begone **,** **drunken** **brute** **!**
走开 , 醉 蛮力 !

滚开，醉汉!

['saɪmən][goʊz][ɔːf] , [siː] . [dɔːr] , ['kæriɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] .
SIMON **goes** **off** **,** **C** **.** **door** **,** **carrying** **cushion** **and** **bottle** **.**
西蒙 去 离开 , C . 门 , 携带 软垫 和 瓶子 .

西蒙离开，C. 门，带着垫子和瓶子。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌfiən] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] — [aɪ][mʌst; məst][əb'teɪn]
I **have** **behaved** **like** **a** **ruffian** **to** **that** **charming** **creature** **—** **I** **must** **obtain**
我 有 表现 喜欢 一个 痞子 到 那 迷人 生物 — 我 必须 获得
[hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ,
her **forgiveness** **,**
她 饶恕 ,

我对那个迷人的姑娘表现得像个恶棍——我必须得到她的原谅。

[fɔːr; fər][aɪ][dəut][ə'pɑːn][hɜːr; hər] — ['nevər][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔːr] ,
for **I** **doat** **upon** **her** **—** **never** **was** **in** **love** **before** **,**
为了 我 杜阿特 之上 她 — 绝不 曾是 在 爱 前 ,

因为我爱上了她——我以前从未恋爱过，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] — (['tæpɪŋ] [æt; ət][ɑːr] . [dɔːr])
and **the** **novel** **sensation** **is** **so** **delightful** **that** **—** **(tapping** **at** **R** **.** **door)**
和 这 小说 感觉 是 所以 愉快 那 — (窃听 在 拉 . 门)

这种新奇的感觉真是太棒了——（敲敲R的门）

['ædəleɪd] — [mɪs] ['ædəleɪd] — ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ædəleɪd] !
Adelaide — Miss Adelaide — charming Adelaide !
阿德莱德 — 错过 阿德莱德 — 迷人 阿德莱德 !

阿德莱德——阿德莱德小姐——迷人的阿德莱德!

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət]['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'i:] !
if you would but pardon me — if you would but hear me !
如果 你 会 但 赦免 我 — 如果 你 会 但 听到 我 !

请原谅我——请听我说!

([geɪt] [bel] [rɪŋz] [wɪ'ðaʊt])
(gate bell rings without)
(门 钟 戒指 没有)

(门铃响了但没有响)

[wɒts] [ðæt] [ə'baʊt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ?
What's that about at this time of night ?
是什么 那 关于 在 这 时间 的 夜晚 ?

这么晚了，这是怎么回事?

[oʊ] ! [ɪts] [ðæt] ['ɪdiət]['saɪmən] ; [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] [geɪts] .
Oh ! it's that idiot Simon ; he said he was going to the park gates .
哦 ! 它是 那 笨蛋 西蒙 ; 他 说 他 曾是 去 到 这 公园 大门 .

哦！是那个笨蛋西蒙；他说他要去公园门口。

['lʌkɪli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪr] .
Luckily there is no one to be disturbed here .
幸运的是 那里 是 不 一 到 是 不安 这里 .

幸好这里没有人会被打扰。

['ædəleɪd] ['entərz] , [si:] . [dɔ:r] , [æz; əz][æn; ən][oʊld]['leɪdi] .
ADELAIDE enters , C . door , as an old lady .
阿德莱德 进入 , C . 门 , 作为 一个 老的 女士 .

阿德莱德以老妇人的形象从 C 门进入。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] .
No , no , I don't want anybody to accompany me .
不 , 不 , 我 不 想 任何人 到 陪伴 我 .

不，不，我不想任何人陪我。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['tɜ:rnɪŋ]) [hu:z] [ðæt] ?
(turning) Who's that ?
(转弯) 谁是 那 ?

(转身) 那是谁?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([ə'saɪd]) [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['prez(ə)ntli] .
(aside) You will know presently .
(旁边) 你 将要 知道 目前 .

(旁白) 你很快就会知道了。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[eɪ] ! [ə; eɪ]['wʊmən] !
Eh ! a woman !
嗯 ! 一个 女士 !

咦！是个女人！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?
what do you want here ?
什么 做 你 想 这里 ?

你来这里想做什么?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [mæm, mɑːm, məm] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
For that matter , ma'am , who are you ?
为了 那 事情 , 女士 , WHO 是 你 ?

那么，女士，您是哪位?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
Who am I !
WHO 是 我 !

我是谁!

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] !
you ask me that !
你 问 我 那 !

你问我这个问题!

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ?
Don't you know I am the mistress of this house ?
不 你 知道 我 是 这 情妇 的 这 房子 ?

难道你不知道我是这栋房子的女主人吗?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[maɪ] ['grænmʌðər] — [fjuː] !
My grandmother — phew !
我的 祖母 — 呼..... !

我的祖母——呼!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] .

I	should	never	have	known	her	.
我	应该	绝不	有	已知	她	.

我根本不应该认识她。

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ][ɪn][maɪ] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs]

And	I	should	be	glad	to	know	what	you	are	doing	in	my	house	at	this
和	我	应该	是	高兴的	到	知道	什么	你	是	正在做	在	我的	房子	在	这

['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

hour	of	the	night	.
小时	的	这	夜晚	.

我很想知道你大半夜在我家做什么。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

([ɑːr] . [siː] .)

(	R	.	C	.	)
(	拉	.	C	.	)

(RC)

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] — ([ə'saɪd]) [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðoʊ] ,

Well	,	the	fact	is	—	(	aside	)	The	devil	,	though	,
出色地	,	这	事实	是	—	(	旁边	)	这	魔鬼	,	尽管	,

好吧，事实是——（暂且不谈）魔鬼，

[aɪ][kɑːnt] [tel] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [dres] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['grænsʌn] .

I	can't	tell	her	in	this	dress	that	I	am	her	grandson	.
我	不能	告诉	她	在	这	裙子	那	我	是	她	孙子	.

我穿着这身衣服，没法告诉她我是她的孙子。

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

(['goʊɪŋ][ʌp])

(	going	up	)
(	去	向上	)

（上升）

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl]['saɪmən][tuː; tə]['bʌnd(ə)l][juː; jʊ][aʊt] .

If	you	don't	answer	,	I	shall	call	Simon	to	bundle	you	out	.
如果	你	不	回答	,	我	将	称呼	西蒙	到	捆	你	出去	.

如果你不回答，我就叫西蒙把你赶出去。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][kəm'pænjən] .
I **am** **the** **companion** **.**
我 是 这 伴侣 .

我是同伴。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[juː; jʊ][ə; eɪ][kəm'pænjən][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ?
You **a** **companion** **at** **your** **age** **?**
你 一个 伴侣 在 你的 年龄 ?

你这个年纪还有伴侣吗?

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɪdoʊ] .
Yes **,** **ma'am** **,** **I** **am** **a** **widow** **.**
是的 , 女士 , 我 是 一个 寡妇 .

是的，夫人，我是个寡妇。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[bʌt; bət] ['dʌnˌstəbəl] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ;
But **Dunstable** **wrote** **to** **me** **that** **she** **was** **young** **and** **pretty** **;**
但 邓斯特布尔 写道 到 我 那 她 曾是 年轻的 和 漂亮的 ;

但邓斯泰布尔写信告诉我，她年轻漂亮;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] .
and **you** **are** **as** **old** **as** **the** **hills** **.**
和 你 是 作为 老的 作为 这 丘陵 .

你年纪都跟山一样大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh **,** **no** **!**
哦 , 不 !

哦，不!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
but **I** **have** **seen** **so** **much** **trouble** **.**
但 我 有 已见 所以 很多 麻烦 .

但我目睹了太多苦难。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌgli] — ['daʊnraɪt] ['ʌgli] .
And **you** **are** **ugly** **—** **downright** **ugly** **.**
和 你 是 丑陋的 — 彻头彻尾 丑陋的 .

而且你长得丑——简直丑得可怕。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[wel] , ['bjuːti] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
Well **,** **beauty** **is** **all** **a** **matter** **of** **opinion** **.**
出色地 , 美丽 是 全部 一个 事情 的 观点 .

嗯，美丑完全是个人观点。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
And **look** **here** **,** **what** **is** **this** **?**
和 看 这里 , 什么 是 这 ?

你看，这是什么?

(['teɪkɪŋ] [fræŋk] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]) [waɪn] , [sɪ'gɑːrz] ,
(**taking** **FRANK** **by** **the** **arm** **and** **making** **him** **pass** **before** **her** **)** **Wine** **,** **cigars** **,**
(采取 坦率 经过 这 手臂 和 制作 他 经过 前 她) 葡萄酒 , 雪茄 ,

（抓住弗兰克的胳膊，让他走到她前面）葡萄酒，雪茄，

[ə; eɪ][paɪp] , [ɪn][maɪ] [haʊs] !
a **pipe** **,** **in** **my** **house** **!**
一个 管道 , 在 我的 房子 !

我家里有一根管道!

['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
gracious **goodness** **!**
亲切 善良 !

我的天哪!

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

([el] . [siː] .) [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [its] [jʊr; jər] ['grænsʌn] .
(**L** **.** **C** **.** **)** **I** **was** **going** **to** **tell** **you** **—** **it's** **your** **grandson** **.**
(L . C .) 我 曾是 去 到 告诉 你 — 它是 你的 孙子 .

（LC）我正要告诉你——他是你的孙子。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

([ɑ:r] . [si:] .)
(R . C .)
(拉 . C .)

（RC）

[maɪ] ['grænsʌn] ?
My grandson ?
我的 孙子 ?

我的孙子?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[jes] , ['hæri] — [hi:; hi][ɪz] [hɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] — ([ə'saɪd])
Yes , Harry — he is here — and the pipe — (aside)
是的 , 哈里 — 他 是 这里 — 和 这 管道 — (旁边)

是的，哈利——他在这里——还有烟斗——（旁白）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][boʊlt] .
I shall bolt .
我 将 螺栓 .

我这就逃走。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] .
I will inform him of your arrival .
我 将要 通知 他 的 你的 到达 .

我会通知他你的到来。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm])
(clutching his arm)
(紧握 他的 手臂)

（捂着胳膊）

[noʊ] , ['nevər][maɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
No , never mind , I shall see him to - morrow .
不 , 绝不 头脑 , 我 将 看 他 到 - 明天 .

不，没关系，我明天就能见到他了。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sta:tiŋ])
(looking at him and starting)
(寻找 在 他 和 开始)

（看着他，开始）

[waɪ] , [kæn; kən][aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] ?
Why , can I believe my eyes ?
为什么 , 能 我 相信 我的 眼睛 ?

为什么？我的眼睛能相信吗?

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [gaʊnz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɑ:n] .
that's one of my gowns you have on .
那就是 一 的 我的 礼服 你 有 在 .

你身上穿的这件是我的礼服之一。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh , lord !
哦 , 主 !

我的天哪!

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['bɑːnɪt] .
And that is my bonnet .
和 那 是 我的 引擎盖 .

这就是我的帽子。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — —
I'll tell you how it happened — —
患病的 告诉 你 如何 它 发生 — —

我来告诉你事情的经过——

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mænt(ə)l] [ɪz] [maɪn] , [tuː] .
And that mantle is mine , too .
和 那 地幔 是 矿 , 也 .

而这份重任，也属于我。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[wel] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] — —
Well , as to the mantle — —
出色地 , 作为 到 这 地幔 — —

至于披风——

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['prɪti] [kəm'pænjən] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [θiːf] .
You are a pretty companion — you are a thief .
你 是 一个 漂亮的 伴侣 — 你 是 一个 贼 .

你是个漂亮的伴侣——你是个小偷。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[ə; eɪ] [θiːf] !
A **thief** **!**
一个 贼 !

小偷!

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[jes] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [swel] [mɑːb] .
Yes **,** **one** **of** **the** **female** **swell** **mob** **.**
是的 , 一 的 这 女性 膨胀 暴民 .

是的，她是一群女性中的佼佼者。

[aɪl] [send]['saɪmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .
I'll **send** **Simon** **for** **the** **police** **.**
患病的 发送 西蒙 为了 这 警察 .

我会派西蒙去报警。

[fræŋk] [rʌnz] [ɔːf] , [siː] . [dɔːr] .
FRANK **runs** **off** **,** **C** **.** **door** **.**
坦率 跑步 离开 , C . 门 .

弗兰克跑开了，C.门。

(['læfɪŋ]) [naʊ] , ['mɪstər] . ['hæri] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['iːkwəl] .
(**laughing** **)** **Now** **,** **Mr** **.** **Harry** **,** **I** **think** **we** **are** **equal** **.**
(笑) 现在 , 先生 . 哈里 , 我 思考 我们 是 平等的 .

（笑）哈里先生，我认为我们地位平等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən]['laɪən] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] ,
It **is** **too** **late** **to** **-** **night** **to** **go** **to** **the** **Golden** **Lion** **;** **so** **I** **will** **stay** **here** **,**
它 是 也 晚的 到 - 夜晚 到 去 到 这 金的 狮子 ; 所以 我 将要 停留 这里 ,

今晚去金狮酒馆太晚了，所以我就待在这里。

[rɪ'teɪn] [ðɪs] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] — —
retain **this** **costume** **,** **and** **—** **—**
保持 这 戏服 , 和 — —

保留这套服装，而且——

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

([wɪ'ðaʊt])
(**without** **)**
(没有)

（没有）

[maɪ] ['grænmʌðər] [ə'raɪvd] !
My **grandmother** **arrived** **!**
我的 祖母 到达的 !

我奶奶来了!

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi][ɪz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .
he **is** **returning** **.**
他 是 返回 .

他要回来了。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['bɑːrgən][fɔːr; fər] [ðæt] .
I **did** **not** **bargain** **for** **that** **.**
我 做过 不是 便宜货 为了 那 .

我没想到会是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《寻觅一位年轻女士》：一幕闹剧(Wanted, a Young Lady A Farce, in One Act)

(['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][el] .)
(going over to L .)
(去 超过 到 L .)

（移到L。）

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [sə'spekt] , [ænd; ənd] — —
But he will not suspect , and — —
但 他 将要 不是 怀疑 , 和 — —

但他不会怀疑，而且——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['rʌnɪŋ] [ɑːn] , [dɔːr] [siː] .) ['grænmʌðər] , ['grænmʌðər] , [ɪm'breɪs] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] — [let]
(running on , door C .) Grandmother , grandmother , embrace your little grandson — let
(跑步 在 , 门 C .) 祖母 , 祖母 , 拥抱 你的 小的 孙子 — 让
[ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] , ['grænmʌðər] !
me kiss you , grandmother !
我 吻 你 , 祖母 !

（⊂门继续）奶奶，奶奶，抱抱你的小孙子——让我亲亲你，奶奶！

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([rɪ'triːtɪŋ]) [noʊ] , [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] .
(retreating) No , no , certainly not .
(撤退) 不 , 不 , 当然 不是 .

（后退）不，不，绝对不行。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ðen] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [lʌv] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] ?
Then you no longer love your little grandson ?
然后 你 不 更长 爱 你的 小的 孙子 ?

那你不再爱你的小孙子了吗?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] .
You are a wicked boy .
你 是 一个 邪恶 男生 .

你真是个坏孩子。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[oʊ] , ['grænmʌðər] !
Oh , **grandmother** !
哦 , 祖母 !

哦，奶奶！

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[pʊr] [dʒeɪn] !
Poor **Jane** !
贫穷的 简 !

可怜的简！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd])
(**aside**)
(旁边)

（旁白）

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Who **is** **she** , **I** **wonder** ?
WHO 是 她 , 我 想知道 ?

我想知道她是谁?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , ['evriθɪŋ] [prɪ'perd] , [ðə; ði]
After **having** **been** **so** **long** **engaged** **to** **marry** **her** , **everything** **prepared** , **the**
后 拥有 到过 所以 长的 已订婚的 到 结婚 她 , 一切 准备 , 这
['wedɪŋ] [deɪ] [fɪkst] ,
wedding **day** **fixed** ,
婚礼 天 固定的 ,

经过这么长时间的订婚，一切准备就绪，婚礼日期也定好了，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːltərd] [jʊr; jər][maɪnd] ,
all **at** **once** **you** **write** **that** **you** **have** **altered** **your** **mind** ,
全部 在 一次 你 写 那 你 有 已修改 你的 头脑 ,

你突然写道，你改变主意了。

[ænd; ənd][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] ['mæri] [jet] [ə'waɪl] , ['liːvɪŋ] [pʊr] [dʒeɪn][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
and **don't** **intend** **to** **marry** **yet** **awhile** , **leaving** **poor** **Jane** **to** **break** **her** **heart**
和 不 打算 到 结婚 然而 一会儿 , 离开 贫穷的 简 到 休息 她 心
[ænd; ənd][daɪ] .
and **die** .
和 死 .

他们暂时不打算结婚，可怜的简只能伤心欲绝地死去。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['riːəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] [dʒeɪn] — [ðoʊ] , - ['pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ][dəunt] [noʊ]
Really , I am very sorry for poor Jane — though , ' pon my soul , I don't know
真的 , 我 是 非常 对不起 为了 贫穷的 简 — 尽管 , - 庞 我的 灵魂 , 我 不 知道
[huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
who she is .
WHO 她 是 .

真的，我非常同情可怜的简——虽然，说实话，我根本不知道她是谁。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[oʊ] , ['hæri] , ['hæri] !
Oh , Harry , Harry !
哦 , 哈里 , 哈里 !

哦，哈利，哈利！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæri] .
I see how it is ; you think I am Harry .
我 看 如何 它 是 ; 你 思考 我 是 哈里 .

我明白了，你以为我是哈利。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd]) [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [diːdz] .
(aside) I am not going to answer for his evil deeds .
(旁边) 我 是 不是 去 到 回答 为了 他的 邪恶的 契约 .

（旁白）我不会为他的恶行负责。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wel] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] .
Well , I happen to be Frank .
出色地 , 我 发生 到 是 坦率 .

我恰好叫弗兰克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fræŋk] !
You are Frank !
你 是 坦率 !

你是弗兰克!

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] (['drɔːɪŋ] ['pepərz][frʌm; frəm]
I am free to confess that I am , and the proof (drawing papers from
我 是 自由的 到 承认 那 我 是 , 和 这 证明 (绘画 文件 从
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]) [siː] — [noʊ] ,
his pocket) see — no ,
他的 口袋) 看 — 不 ,

我可以坦白承认这一点，证据（从口袋里掏出纸条）——不，

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['teɪlərz] [bɪl] ; - [tɪz][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'siːtɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər]
that is my tailor's bill ; ' tis not at present receipted , but I depend on your
那 是 我的 裁缝 账单 ; - 的 不是 在 展示 已收据 , 但 我 依赖 在 你的
[ˌlɪbə'rælətɪ] , ['grænmʌðər] — —
liberality , grandmother — —
自由主义 , 祖母 — —

那是我的裁缝账单；目前还没有收据，但我指望您慷慨解囊了，奶奶——

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([ə'saɪd]) [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
(aside) What does this mean ?
(旁边) 什么 做 这 意思是 ?

（旁白）这是什么意思?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['faɪndɪŋ] ['letər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]['saɪmən])
(finding letter that has been given him by SIMON)
(寻找 信 那 有 到过 给定 他 经过 西蒙)

（找到西蒙给他的信）

[jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ; [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Yes	,	here	it	is	;	look	at	that	;	the	letter	which	you	wrote	to	me	.
是的	,	这里	它	是	;	看	在	那	;	这	信	哪个	你	写道	到	我	.

是的，就是这封信；你看；你写给我的那封信。

(['riːdɪŋ]) “ [maɪ] [dɪr] [fræŋk] , ” [juː; jʊ] [siː] , “ [jʊr; jər] ['brʌðər] ['hæri] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] ;

(	reading	)	“	My	dear	Frank	,	”	you	see	,	“	your	brother	Harry	is	a	bad	fellow	;
(	阅读	)	“	我的	亲爱的	坦率	,	”	你	看	,	“	你的	兄弟	哈里	是	一个	坏的	同伴	;

（读）“我亲爱的弗兰克，你看，你的哥哥哈里是个坏家伙；

[tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]

tell	him	from	us	that	unless	he	becomes	within	a	week	,	the	husband	of
告诉	他	从	我们	那	除非	他	变成	之内	一个	星期	,	这	丈夫	的

[pʊr] [dʒeɪn] ,

poor	Jane	,
贫穷的	简	,

替我们告诉他，除非他在一周之内成为可怜的简的丈夫，否则

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

we	have	done	with	him	for	ever	.
我们	有	完毕	和	他	为了	曾经	.

我们和他彻底断绝关系了。

” [ə'delə; 'ædələ] .

”	ADELA	.
”	阿德拉	.

“阿德拉。”

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?

What	do	I	hear	?
什么	做	我	听到	?

我听到了什么?

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

“ [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ] — — ” ([hʌgɪŋ] ['ædəleɪd])

“	For	yourself	,	if	you	wish	that	I	should	still	love	you	—	—	”	(	hugging	ADELAIDE	)
“	为了	你自己	,	如果	你	希望	那	我	应该	仍然	爱	你	—	—	”	(	拥抱	阿德莱德	)

“如果你希望我依然爱你——”（拥抱阿德莱德）

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['grænmʌðər] .

Oh	,	my	dear	grandmother	.
哦	,	我的	亲爱的	祖母	.

哦，我亲爱的祖母。

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] ; [ðæt] [wɪl] [duː] .

There	,	there	;	that	will	do	.
那里	,	那里	;	那	将要	做	.

好了好了，这样就可以了。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [get] [ˈmærid] .
“ You will also get married .
“ 你 将要 还 得到 已婚 .

你也会结婚的。

” [duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈmærid] ?
” Do you really wish to see me married ?
” 做 你 真的 希望 到 看 我 已婚 ?

你真的希望我结婚吗?

[əˈdelə; ˈædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[wel] — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — —
Well — I — that is — —
出色地 — 我 — 那 是 — —

嗯——我——就是——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[wel] , [ˈgrænmʌðər] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] ;
Well , grandmother , you won't have to wait long ;
出色地 , 祖母 , 你 惯于 有 到 等待 长的 ;

奶奶，您不用等太久了;

[ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] , [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ]
there is now in this house a charming young creature , she arrived but this evening
那里 是 现在 在 这 房子 一个 迷人 年轻的 生物 , 她 到达的 但 这 晚上
, [jet] — —
, yet — —
, 然而 — —

现在这房子里住着一位迷人的年轻女子，她今晚才到，不过——

[əˈdelə; ˈædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([əˈstɑːnɪʃt])
(astonished)
(惊讶)

(惊讶地)

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
And it is she ?
和 它 是 她 ?

是她吗?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[jes] , ['grænmʌðər] .
Yes , grandmother .
是的 , 祖母 .

是的，奶奶。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ðen] ?
You know her , then ?
你 知道 她 , 然后 ?

那你认识她?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[noʊ] [hɜːr; hər] — —
Know her — —
知道 她 — —

认识她——

['saɪmən] ['stægər] [ɑːn] , [dɔːr] , [el] . , [stɪl] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] , & [siː] . ,
SIMON staggers on , door , L . , still drunk , and wearing morning gown , & c . ,
西蒙 踉跄 在 , 门 , L . , 仍然 醉 , 和 穿着 早晨 袍 , & c . ,
[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] .
and carrying cushion and bottle .
和 携带 软垫 和 瓶子 .

西蒙踉跄着走上前，门在左侧，仍然醉醺醺的，穿着晨衣等等，手里拿着垫子和瓶子。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[sɜːr] , [sɜːr] , [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] .
Sir , sir , your grandmother is returned .
先生 , 先生 , 你的 祖母 是 返回 .

先生，先生，您的祖母回来了。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ɑːr] .) [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] [fuːl] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
(R .) I know that , you fool , for here she is .
(拉 .) 我 知道 那 , 你 傻子 , 为了 这里 她 是 .

（R.）我知道，你这个傻瓜，因为她就在这里。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([el] .) [oʊ] ,
(L .) Oh ,
(L .) 哦 ,

（L.）哦，

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ðə; ði]['riːəl] - [ən] .
but **I** **mean** **the** **real** **'** **un** **.**
但 我 意思是 这 真实的 - 联合国 .

但我指的是真正的那个。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[ðə; ði] [wʌt] ?
The **what** **?**
这 什么 ?

什么?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

([siː] .) [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?
(**C** **.** **)** **Can** **it** **be** **possible** **?**
(C .) 能 它 是 可能的 ?

（C）这有可能吗?

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

['gɑːdfɑːðər][hæz; həz][dʒʌst] [siːn] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][oʊld] [koʊtʃ] [broʊk] [daʊn] , [ðə; ði][roʊdz][wɜːr; wər]
Godfather **has** **just** **seen** **them** **;** **the** **old** **coach** **broke** **down** **,** **the** **roads** **were**
教父 有 只是 已见 他们 ; 这 老的 教练 打破 向下 , 这 道路 是
[soʊ][bæd] ;
so **bad** **;**
所以 坏的 ;

教父刚刚见过他们；那辆旧马车抛锚了，路况太差了；

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] — —
so **they** **have** **come** **back** **,** **and** **I** **was** **in** **the** **park** **,** **just** **going** **to** **bed** **—** **—**
所以 他们 有 来 后退 , 和 我 曾是 在 这 公园 , 只是 去 到 床 — —
(['stægərɪŋ] ,
(**staggering** **,**
(令人震惊 ,

所以他们回来了，而我当时正在公园里，正准备睡觉——（摇摇晃晃，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] — ['eksɪt] , [dɔːr] [siː] .)
and **trying** **to** **pull** **off** **morning** **gown** **—** **Exit** **,** **door** **C** **.** **)**
和 尝试 到 拉 离开 早晨 袍 — 出口 , 门 C .)

试图脱掉晨礼服——出口，C门。）

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

(['heɪstɪli] ['snætʃɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][oʊld] ['wʊmənz] [dres]) [oʊ] , ['hev(ə)n] !
(**hastily** **snatching** **off** **her** **old** **woman's** **dress** **)** **Oh** **,** **heaven** **!**
(草草 抢夺 离开 她 老的 女性的 裙子) 哦 , 天堂 !

（慌忙脱下老妇人的裙子）哦，天哪!

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

你!

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] ['riːəli] ['mæri] [maɪ]['sɪstər] — —
Let **me** **go** **,** **for** **now** **that** **I** **know** **your** **brother** **will** **really** **marry** **my** **sister** **—** **—**
让 我 去 , 为了 现在 那 我 知道 你的 兄弟 将要 真的 结婚 我的 姐姐 — —

放我走吧，既然我已经知道你哥哥真的会娶我妹妹——

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[pʊr] [dʒeɪn][ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] ?
Poor **Jane** **is** **your** **sister** **?**
贫穷的 简 是 你的 姐姐 ?

可怜的简是你的妹妹吗?

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[dʒeɪn] ['stəːliŋ] , [jes] .
Jane **Stirling** **,** **yes** **.**
简 斯特灵 , 是的 .

是的，简·斯特林。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[oʊ] , [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ə; eɪ]['fæməli] [ə'reɪndʒmənt] ,
Oh **,** **well** **,** **of** **course** **,** **it's** **a** **family** **arrangement** **,**
哦 , 出色地 , 的 课程 , 它是 一个 家庭 安排 ,

哦，当然，这是家庭安排。

[ˌɔːltə'geðər] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [get] ['mærid] [ɪ'miːdiətli] .
altogether **—** **and** **you** **and** **I** **are** **bound** **to** **get** **married** **immediately** **.**
共 — 和 你 和 我 是 边界 到 得到 已婚 立即地 .

总而言之——你和我肯定会立刻结婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ðə; ði] [tuː] ['wɛdɪŋz] [wɪl] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn] .
The two weddings will make but one .
这 二 婚礼 将要 制作 但 一 .

两场婚礼将合二为一。

[ə'delə; 'ædələ] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[wel] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [pər'hæps] .
Well , by - and - bye , we shall see , perhaps .
出色地 , 经过 - 和 - 再见 , 我们 将 看 , 也许 .

嗯，或许过段时间我们就能看到了。

([bel] [rɪŋz])
(bell rings)
(钟 戒指)

(铃声响起)

['entər]['saɪmən] , [el] . , [dɔːr] .
Enter SIMON , L . , door .
进入 西蒙 , L . , 门 .

西蒙·L.进入门。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([daʊn] , [el] .)
(down , L .)
(向下 , L .)

(向下，左)

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
There they are , do you hear that ?
那里 他们 是 , 做 你 听到 那 ?

它们在那儿，你听到了吗?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['saɪmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['naɪts] [prə'siːdɪŋz] ,
Simon , if you say a word about this night's proceedings ,
西蒙 , 如果 你 说 一个 单词 关于 这 夜晚 诉讼程序 ,

西蒙，如果你胆敢泄露今晚发生的事情，

[aɪ] [wɪl] [tel] ['grænfɑːðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] .

I	will	tell	grandfather	that	you	have	been	wearing	his	morning	gown	.
我	将要	告诉	祖父	那	你	有	到过	穿着	他的	早晨	袍	.

我会告诉爷爷你穿了他的晨礼服。

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

[oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] — —

Oh	,	sir	,	it	was	you	that	—	—
哦	,	先生	,	它	曾是	你	那	—	—

哦，先生，是你——

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

(['krɔːsɪŋ] [tuː; tə]['saɪmən])

(	crossing	to	SIMON	)
(	过境	到	西蒙	)

（前往西蒙）

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɪpsi] .

And	I	will	tell	him	you	were	tipsy	.
和	我	将要	告诉	他	你	是	微醺	.

我会告诉他你当时喝醉了。

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

[oʊ] , [mʌm] !

Oh	,	mum	!
哦	,	妈妈	!

哦，妈妈！

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

[naʊ] , [let][juː 'es] [prɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

Now	,	let	us	prepare	to	receive	them	.
现在	,	让	我们	准备	到	收到	他们	.

现在，让我们准备迎接他们。

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ðeɪ] [dəunt][wɔːk] ['veri] [fæst] ,

Oh	**,**	**you**	**needn't**	**be**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**they**	**don't**	**walk**	**very**	**fast**	**,**
哦	,	你	不必	是	在	一个	匆忙	,	他们	不	走	非常	快速地	,

哦，你不用着急，他们走得并不快。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['mærid] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][sɪnz]

you	**will**	**have**	**time**	**to**	**get**	**married**	**,**	**and**	**to**	**ask**	**pardon**	**for**	**all**	**your**	**sins**
你	将要	有	时间	到	得到	已婚	,	和	到	问	赦免	为了	全部	你的	罪孽

.

:

.

你将有时间结婚，并请求宽恕你所有的罪过。

[ə'delə; 'ædələ] .

ADELA	**.**
阿德拉	.

阿德拉。

([tuː; tə] ['ɔːdiəns])

(	**to**	**AUDIENCE**	**)**
(	到	观众	)

（对观众说）

[mɔːr] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃəun] [tuː; tə]['venərəb(ə)l][eɪdʒ][ðæn; ðən][ɪz] [bi'stəu] [ɑːn] ['gɪdi] [juːθ]

More	**indulgence**	**is**	**always**	**shewn**	**to**	**venerable**	**age**	**than**	**is**	**bestowed**	**on**	**giddy**	**youth**
更多的	放纵	是	总是	展示	到	可敬	年龄	比	是	授予	在	头晕	青年

,

,

,

人们总是对德高望重的老人比对轻浮的年轻人给予更多的宽容。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [eɪdʒ] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [dɪ'zɜːrvz] [jʊr; jər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	**our**	**great**	**age**	**,**	**we**	**think**	**,**	**deserves**	**your**	**consideration**	**.**
和	我们的	伟大的	年龄	,	我们	思考	,	值得	你的	考虑	.

我们认为，我们这个伟大的时代值得您关注。

[fræŋk] .

FRANK	**.**
坦率	.

坦率。

([æz; əz][oʊld]['wʊmən]) [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['eɪti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

(	**as**	**old**	**woman**	**)**	**Think**	**of**	**my**	**eighty**	**years**	**,**	**and**	**be**	**good**	**children**	**.**
(	作为	老的	女士	)	思考	的	我的	八十	年	,	和	是	好的	孩子们	.

（老妇人）想想我都八十岁了，孩子们，做个好孩子吧。

['saɪmən] , - [tɪz] [naʊ] [jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] !

Simon	**,**	**'**	**tis**	**now**	**your**	**turn**	**to**	**implore**	**!**
西蒙	,	-	的	现在	你的	转动	到	恳求	!

西蒙，现在轮到你恳求了！

['saɪmən] .

SIMON	**.**
西蒙	.

西蒙。

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] !

My	**wife**	**will**	**be**	**back**	**directly**	**!**
我的	妻子	将要	是	后退	直接地	!

我妻子马上就回来！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['ædəleɪd] .
ADELAIDE .
阿德莱德 .

阿德莱德。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[ɑːr] . [el] .
R . **L** .
拉 . L .

RL

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

['prɪntɪd] [baɪ] ['tɔməs] [skɔt] , ['wɔrik] [kɔːrt] , ['hoʊlbərn] .
Printed **by** **Thomas** **Scott** , **Warwick** **Court** , **Holborn** .
打印 经过 托马斯 斯科特 , 沃里克 法庭 , 霍尔本 .

由托马斯·斯科特印刷，地址：沃里克法院，霍尔本。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['maɪkroʊˌfɔːrm]['kɑːpi] [meɪd]
This **transcription** **is** **based** **on** **images** **digitized** **from** **a** **microform** **copy** **made**
这 转录 是 基于 在 图片 数字化 从 一个 微缩胶片 复制 制成
[ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,
available **by** **the** **University** **of** **California** ,
可用的 经过 这 大学 的 加利福尼亚州 ,

本转录文本基于加州大学提供的缩微胶片副本的数字化图像。

['deivis] .
Davis .
戴维斯 .

戴维斯。

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] ['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] [æt; ət] :
These **images** **have** **been** **posted** **on** **the** **Internet** **Archive** **at** **:**
这些 图片 有 到过 发布 在 这 互联网 档案 在 :

这些图片已发布在互联网档案馆：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / -
archive . **org** / **details** / **SuterWantedYoungLady**
档案 . 组织 / 细节 / -

archive.org/details/SuterWantedYoungLady

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] ,
Because **of** **the** **quality** **of** **the** **images** ,
因为 的 这 质量 的 这 图片 ,

由于图像质量，

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tekst] ['poʊstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [pleɪz]
this **transcription** **was** **compared** **with** **the** **text** **posted** **by** **the** **Victorian** **Plays**
这 转录 曾是 比较的 和 这 文本 发布 经过 这 维多利亚时代 演出
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [æt; ət] :
Project **at** **:**
项目 在 :

这份转录文本与维多利亚戏剧项目网站上发布的文本进行了比较：

[vɪk'tɔːriən] . - . [ˌaɪ 'iː]
victorian **.** **nuigalway** **.** **ie**
维多利亚时代 . - . IE

victorian.nuigalway.ie

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
In **general** **,** **this** **transcription** **attempts** **to** **retain** **the** **formatting** **,** **punctuation** **and**
在 一般的 , 这 转录 尝试 到 保持 这 格式化 , 标点 和
['spelɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrs] [tekst] ,
spelling **of** **the** **source** **text** **,**
拼写 的 这 来源 文本 ,

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ - , ”
including **variant** **spellings** **such** **as** **“** **atchieu** **,** **”**
包括 变体 拼写 这样的 作为 “ - , ”

包括“atchieu”等变体拼写。

“ [dəut] , ” [ænd; ənd] “ [ʃəun] .
“ **doat** **,** **”** **and** **“** **shewn** **.**
“ 杜阿特 , ” 和 “ 展示 .

“doat”和“shewn”。

” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] :
” **The** **following** **changes** **were** **made** **:**
” 这 下列的 变化 是 制成 :

”进行了以下更改：

[piː] . [θriː] : [dɪ'liːtəd] “ [['mɪstər] . ['leɪ.siz] [lɪst] .] ” [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] .
p **.** **3** **:** **Deleted** **“** **[** **Mr** **.** **Lacy's** **List** **.** **]** **”** **at** **the** **top** **of** **the** **page** **.**
p . 3 : 已删除 “ [先生 . 蕾西的 列表 .] ” 在 这 顶部 的 这 页 .

第 3 页：删除页面顶部的“[莱西先生的清单]”。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['taɪpsetɪŋ] ['erər] .
This **appears** **to** **be** **a** **typesetting** **error** **.**
这 出现 到 是 一个 排版 错误 .

这似乎是排版错误。

[piː] . [θriː] : [siːn] . — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n] ; [dɔːr] , [siː] ; [dɔːr] , [ɑːr] ; —
p **.** **3** **:** **SCENE** **.** **—** **Interior** **of** **an** **old** **Country** **Mansion** **;** **door** **,** **C** **;** **door** **,** **R** **;** **—**
p . 3 : 场景 . — 内部的 的 一个 老的 国家 大厦 ; 门 , C ; 门 , 拉 ; —
[fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] ,
For **consistency** **,**
为了 一致性 ,

第3页：场景——一座古老乡村宅邸的内部；门，C；门，R；——为了保持一致性，

['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [siː] ” [ænd; ənd] “ [ɑːr] ” .
added **a** **period** **after** **“** **C** **”** **and** **“** **R** **”** **.**
额外 一个 时期 后 “ C ” 和 “ 拉 ” .

在“C”和“R”后面加了一个句点。

[piː] . [eɪt] : [fræŋk] .
p **.** **8** **:** **FRANK** **.**
p . 8 : 坦率 .

第 8 页：弗兰克。

([tuː; tə] ['ædəleɪd])
(to ADELAIDE)
(到 阿德莱德)

（至阿德莱德）

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [dɜˈɛktli] . — [tʃeɪndʒd] “ [dɜˈɛktli] ” [tuː; tə] “
He says his wife will be back direcctly . — Changed “ direcctly ” to “
[dəˈrektli; daɪˈrektli] ” .
directly ” .

他说他妻子会马上回来。——将“directly”改为“directly”。

[piː] . - : [fræŋk] .
p . 12 : FRANK .

第 12 页：弗兰克。

[nɔːr][aɪ] . (['fɪlɪŋ] ['glæsɪz]) [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] — ['kæpɪtəlaɪzd] “ [bʌt; bət] ” ['æftər][ðə; ði]
Nor I . (filling glasses) but a glass of wine — Capitalized “ but ” after the
[pəˈrenθəsɪs] .
parenthesis .

我也一样。（斟满酒杯）但一杯葡萄酒——括号后的“但是”要大写。

[piː] . - : [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] .
p . 12 : my poor husband has got the rheumatism .

第 12 页：我可怜的丈夫得了风湿病。

(['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]) [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] — ['kæpɪtəlaɪzd] “ [bʌt; bət] ” ['æftər][ðə; ði] [pəˈrenθəsɪs]
(filling his pipe) but if you object — Capitalized “ but ” after the parenthesis
.
:
.

（一边往烟斗里装烟斗）但是如果你反对——括号后的“但是”要大写。

[piː] . - : ([rʌnz] [ɔːf] , [dɔːr] , [ɑːr] . — ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət] , [dɔːr] , [el] . , [kənˈtɪnjuːz]) — [dɪˈliːtəd]
p . 13 : (runs off , door , R . — shaking at , door , L . , continues) — Deleted
['kɑːmə] ['æftər] “ [æt; ət] ” .
comma after “ at ” .

第 13 页：（跑开，门，右。—摇晃着，门，左。，继续）—“at”后面的逗号已删除。

[piː] . - : [fræŋk] .
p . 14 : FRANK .

第 14 页：弗兰克。

([ɑːr] . [siː])
(R . C)
(拉 . C)

（R. C）

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] — [ɪnˈsəːtɪd] [ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [bɪˈtwiːn] “ [siː] ” [ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [pəˈrenθəsɪs] .
Well , the fact is — Inserted a period between “ C ” and the closing parenthesis .
出色地 , 这 事实 是 — 插入 一个 时期 之间 “ C ” 和 这 结束 插入语 .

事实是——在“C”和右括号之间插入了一个句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神